

EL GLOSARIO *AGRESTIA ET SILVESTRIA ANIMALIA*  
(FLORENCIA, BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA, 73. 41, FF. 1v-8v). ESTUDIO, EDICIÓN CRÍTICA  
Y COMENTARIO\*

*The glossary Agrestia et siluestria animalia (Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, ms. 73.41, fol. 1v-8v). A study, critical edition and commentary*

Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ

Universidade da Coruña

ferraces@udc.es

RESUMEN: El artículo presenta la *editio princeps* de una colección de voces de plantas y animales de un manuscrito de Florencia. Se trata de una compilación ordenada alfabéticamente y formada por *excerpta* del *Peri dietis Theodori* (un texto dietético de la Antigüedad Tardía) y de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla.

*Palabras clave:* edición crítica, glosario, *Peri dietis Theodori* (o *Dieta Theodori*), Isidoro de Sevilla.

ABSTRACT: This article provides the first edition of a collection of the names of plants and animals transmitted by a Florence manuscript. This compilation in alphabetical order is based on excerpts of the *Peri dietis Theodori* (a late antique dietetic work) and the *Etymologies* of Isidore of Seville.

\* Este artículo se enmarca dentro de las líneas de investigación de los Proyectos FFI2009-11333 (Ministerio de Ciencia e Innovación) e INCITE08PXIB104153PR (Xunta de Galicia). El estudio introductorio es una versión revisada y muy ampliada de un trabajo publicado inicialmente en el volumen *Tradicón griega y textos médicos latinos en el período presalernitano. Actas del VIII Coloquio Internacional «Textos médicos latinos antiguos»* (A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña, 2007, pp. 85-103.

*Key words:* critical edition, glossary, *Peri dietis Theodori* (aka *Dieta Theodori*), Isidore of Seville.

## 1. PRESENTACIÓN DEL TEXTO

El manuscrito de Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, 73.41, contiene en sus ff. 1v-8v, un texto hasta ahora no publicado ni identificado en los catálogos y cuyo interés reside no tanto en sí mismo como en lo que puede aportar al conocimiento de la transmisión y la circulación de sus fuentes. Se trata de un manuscrito del s. IX, en minúscula beneventana, que contiene el corpus de fitozooterapia tardoantiguo constituido en torno al *Herbario* de Pseudo-Apuleyo<sup>1</sup>. Los ff. 1-8, que forman un cuaternión, son de procedencia diferente al resto del manuscrito, con el que han sido encuadernados. Su escritura es también beneventana, pero con algunos rasgos diferentes, entre lo que destacan la ligadura de *eius* (~~ex~~), que se distingue de *ex* (~~ex~~) sobre todo por la orientación de las curvaturas superior e inferior del trazo en diagonal, y la de la sucesión *-ach-* (sobre todo en el término *stomachus*), en donde el trazo derecho de la *a* abierta provoca la omisión sistemática del trazo de la *c*<sup>2</sup>. Beccaria data esta parte a finales de la misma centuria. Tanto en el cuaternión inicial como en los siguientes, los márgenes han sido utilizados para copiar pequeños textos de fitoterapia por una mano del s. XII, lo cual atestigua la temprana encuadernación del cuaternión inicial con la parte principal del códice.

Ni Beccaria, en su ponderada descripción del manuscrito, ni quienes utilizaron éste posteriormente, identificaron el contenido de esos folios iniciales, que deben de haber constituido el primer cuaternión, y único superviviente, de un códice hoy perdido, probablemente de contenido médico<sup>3</sup>. El folio 1r está ocupado en su mitad superior por una figura en forma de círculo con una leyenda en su interior; la mitad inferior contiene una receta de la que sólo pueden leerse algunos términos aislados, pero que, en cualquier caso, no guarda relación con el contenido de los folios que siguen. Los ff. 1v-8r contienen una compilación formada por una serie de voces relativas a fitónimos y zoónimos, además de la explicación de algunos términos técnicos de anatomía y de patología y, ocasionalmente, alguna noticia de carácter metrológico. El texto está escrito a línea corrida, a una sola columna, y presenta

<sup>1</sup> La descripción más completa del manuscrito es la de BECCARIA, Augusto, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma, 1956, 281-284.

<sup>2</sup> BECCARIA, *I codici*, cit. n. 1, 281; COLLINS, Minta, *Medieval Herbals. The Illustrative Traditions*, London, 2000, 230. En general para la datación de los manuscritos en escritura beneventana, LOEW, Elias A., *The Beneventan Script. A History of the South Italian Minuscule*, Oxford, 1914. El autor cita el manuscrito 73.41, pero nada dice sobre la diferencia entre el cuaternión inicial y los restantes.

<sup>3</sup> BECCARIA, *I codici*, cit. n. 1, 281-284; MAGGIULLI, Gigliola,-BUFFA GIOLITO, Franca *L'altro Apuleio. Problemi aperti per una nuova edizione dell'Herbarius*, Napoli, 1996, 95-176; COLLINS, *Medieval Herbals*, cit. n. 2, 180-183 y 230 (n. 143).

gran cantidad de errores de copia, que una mano contemporánea intenta enmendar raspando los caracteres que considera sobrantes o erróneos. En este último caso suele efectuar la corrección encima del raspado, aunque es todavía posible leer la grafía inferior. Cada entrada presenta una inicial mayúscula formada por una filigrana trazada toscamente.

La sucesión de entradas y distribución de éstas en los folios es la siguiente\*:

|                          |                      |                     |                    |
|--------------------------|----------------------|---------------------|--------------------|
| [1v] siluestria animalia | Coturnices           | Cedrum              | Leporinae carnes   |
| Agnine carnes            | Cyconie              | Dafnen              | Lupini             |
| Berbex                   | Cignus ... [3v] ...  | Dactilus            | Lupus piscis       |
| Berbecene carnes         | Cerasia              | [5v] Congri pisces  | Lucusta            |
| Caper siue capra         | Cepe                 | Bubule carnes       | Lauacrum           |
| Caprine carnes           | Cypressus            | Bucciones           | Indicum            |
| Carnes male capree       | Cicuta               | Bubi                | [7v] Olei natura   |
| Ceruorum maiorum carnes  | Ciclaminos           | Buccellatum         | Ordeum             |
| Cauallus                 | Cima                 | Dulcia omnia        | Ortiee             |
| Asinus                   | Ciminum              | Duracina            | Ordei panis        |
| Cameli                   | Cinnamum             | Daucus              | Ostree             |
| Caseum                   | Cyparum ... [4r] ... | Dactili             | Ouelline carnes    |
| [2r] Alfite panis        | Cymia                | Dragma              | Oui natura         |
| Alice succus             | Cytocia              | Dracontea herba     | Oxea acutus morbus |
| Azimus panis             |                      | Eliotropium herba   | Oxizoma animalia   |
| Aurata piscis            | Citria               | Enpiis ... [6r] ... | Ozimum             |
| Anser                    | Cicer                | Enula               | Panis mundus       |
| Anguilla                 | Cicercla             | Eruca               | Pauer              |
| Ans                      | Circule              | Euforuium           | Pauo               |
| Amigdala uiridis         | Citonia              | Exercitium          | Palumbus [8r] ...  |
| Alium                    | Coliria              | Fasiolum            | Perdis             |
| Adoree panis             | Coriandrum           | Faua                | Pisum              |

\* Estaba previsto que la presente tabla, que tiene carácter unitario, figurase en una sola página. Necesidades editoriales hicieron imposible tal disposición, obligando a dividirla en páginas sucesivas. A fin de remediar eventuales dificultades de interpretación de los datos, se advierte que cada columna continúa en la página siguiente.

|                     |                               |                        |                    |
|---------------------|-------------------------------|------------------------|--------------------|
| Adrima              | Costum                        | Fasianus ... [6v] ...  | Pistacia           |
| Anetum              | Coloquintis                   | Feniculum              | Pisces omnes       |
| Acetum              | [4v] Conditum uinum           | Fecula                 | Porcinas carnes    |
| [2v]Acorum          | Capillum ueneris              | Ficus                  | Poma omnia         |
| Allech pisciculus   | Cameleon herba                | Flegmon                | Porri sectiui      |
| Albolae aquae       | Calamitin                     | Flegma                 | Portulaca          |
| Amomum              | Camipetos                     |                        | Pondus ani         |
| Aneson              | Carex                         | Frigidus panis         | Mandragora         |
| Apoplexia           | Caulis                        | Frigiditas genucolorum | Malba ... [8v] ... |
| Aprune carnes       | Caparis                       | Fulice                 | Matris animula     |
| Aristolocia herba   | Camimelus                     | Fungi                  | Malum punicum      |
| Absintium           | Camitrios                     | Gallina                | Malagranata        |
| Vituline carnes     | Cassia                        | Gallus                 | Mel                |
| Bletum              | Calamus aromaticus ...[5r]... | Gentiana               | Mespola            |
| Brancon             | Carpobalsamum                 | Glaucus piscis         | Mululis            |
| Boglosus            | Carenum uinum                 | Pira                   | Mugilis            |
| Absintiatum uinum   | Castanee                      | Lapacia                | Mulus piscis       |
| [3r] Caseum ouillum | Cardus                        | Lactuca ... [7r] ...   | Mirtus arbor       |
| Coruus siue corax   | Caules                        | Lac                    | Myrra arbor        |
| Cornix              | Centaurum                     | Lactuce                | Milimindrum        |
| Columba             | Cerui                         | Lenticula              |                    |

Aunque transmitido en manuscrito único, el texto del manuscrito florentino no es un original, sino una copia. Bastarían a atestiguarlo las numerosas correcciones que ha sufrido, pero además, en su configuración actual, presenta una serie de alteraciones que son resultado de seguros accidentes de transmisión. De las tablas que dan cuenta de su contenido se infiere, como conclusión primaria, que la ordenación del texto pretende ser alfabética, pero, tal como se nos ha transmitido, se observan en él numerosas infracciones de este criterio. No pocas voces están descolocadas. Casos evidentes son los de las relativas al *asinus* (f. 1v), *uituline carnes* (f. 2v), *absintiatum uinum* (f. 2v), *congrí pisces* (f. 5v), *pira* (f. 6v) e *Indicum* (f. 7r), así como la serie *bubule carnes-buctiones-bulbi-buccellatum* (f. 5v). Todas ellas derivan de las dos fuentes principales de la compilación, el *Peri dietis Teodori* (más conocido como *Diaeta Theodori* desde que lo editara Sudhoff) y las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, de modo que apenas

puede ponerse en duda que hayan formado parte del texto desde su momento inicial, a igual título que las demás entradas<sup>4</sup>. En el caso de la noticia sobre las *uituline carnes* la lectura inicial en el manuscrito florentino era *Bituline*. Posteriormente, un corrector raspa la *B*, que puede leerse todavía en un examen directo del códice, y escribe encima la *V*, adecuando el término a la grafía clásica. A pesar de esta intervención, es seguro que la colocación de la noticia es correcta, pues una parte de la tradición manuscrita del *Peri dietis* da también la grafía *Bituline*<sup>5</sup>.

Con mejor intención que acierto hay que valorar también la intervención del corrector en la entrada sobre el *absintiatum uinum*, que figura entre la serie de la *B* (*Boglossus*) y la serie de la *C* (*Caseum ouillum*). Advirtiendo su incorrecta colocación, aquél fuerza el restablecimiento del orden alfabético raspando la letra inicial, con un resultado final completamente disparatado, *bsintiatum uinum*. A juzgar por las agrupaciones de términos realizadas en otros lugares del glosario, es probable que, contra lo que creyó el corrector, dicha entrada figurase inicialmente después de la dedicada al *Absinthium*<sup>6</sup>.

En lo que se refiere a la entrada sobre los *congrī pisces*, así como a la serie *bubule carnes–bucciones–bulbi–buccellatum*, es verosímil que nos hallemos ante dos transposiciones, cuyos textos deberían figurar después de las noticias dedicadas a los fitónimos *cedrum* y *boglossus*, respectivamente<sup>7</sup>. En cuanto a las voces *asinus* y *pira* sólo podemos constatar su descolocación, pero adivinar cuál era su emplazamiento exacto en el texto inicial resulta aventurado. La presencia de la entrada sobre el *Indicum* entre las series de la *L* y de la *O* responde a motivos que luego veremos.

## 2. UN IMPORTANTE ACCIDENTE MATERIAL: LA TRANSPOSICIÓN DE UN BIFOLIO EN UNA FASE ANTERIOR DE LA TRANSMISIÓN DEL TEXTO

Los microaccidentes textuales reseñados son de importancia menor respecto a la subversión del orden de dos porciones de texto, ambas significativas por su extensión:

<sup>4</sup> SUDHOFF, Karl, «Diaeta Theodori», *Archiv für Geschichte der Medizin* 8, 1915, 377-403. Para Isidoro de Sevilla utilizo, a excepción de los libros 12 y 17, la única edición completa del texto, LINDSAY, Wallace M., *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX*, I-II, Oxford, 1911 (reimpr. Oxford, 1990). Las citas de los libros 12 y 17, en cambio, serán extraídas de las ediciones siguientes: ANDRÉ, Jacques, *Isidorus Hispalensis. Etymologiae XII*, Paris, 1986; ID., *Isidorus Hispalensis. Etymologiae XVII*, Paris, 1981.

<sup>5</sup> *Bituline* es, por ejemplo, la lectura de un autorizado manuscrito del *Peri dietis Theodori*, el de Londres, British Library, Add. 8928, s. XI, f. 14v.

<sup>6</sup> Cf., por ejemplo, las entradas sobre la *Anguilla* (*Agrest.* 8) y sobre el *Acetum* (*Agrest.* 15), o las series *Berbex–Berbecinae carnes* (*Agrest.* 34-35), *Caper–Caprinae carnes–Caprearum agrestium* (*Agrest.* 36-38), *Frigidus–Frigiditas* (*Agrest.* 117-118), *Gallina–Gallus* (*Agrest.* 121-122), *Lactuca–Lac–Lactucae* (*Agrest.* 127-129). En todas ellas el autor del glosario agrupa las voces derivadas de una misma raíz.

<sup>7</sup> Para la colocación de la serie *bubule carnes–bucciones–bulbi–buccellatum* después de la voz *boglossus*, y no en el inicio de la serie de la *B*, debe ser tenido en cuenta el hecho de, salvada la descolocación de las voces *Absintiatum* y *Congri pisces*, la voz *boglossus* figura al final de folio (2v) y la serie mencionada da inicio a un folio (5v).

se trata de accidentes que afectan, por una parte, a las voces de la serie A casi completa y a una parte de la B, y, por otra, a las series de la M y la N. En el primer caso, las voces aludidas han sufrido una transposición, con el resultado de una colocación inadecuada dentro del glosario tal como nos ha sido transmitido en el manuscrito florentino; en el segundo, a la pérdida de la parte final de la serie de la M y la de la N casi completa viene a añadirse una nueva transposición, que afecta, en este caso, a las voces de la M conservadas.

### 2.1. *La transposición de la serie de la A (f. 2r-v): desde Caseum (f. 1v) hasta Caseum ouillum (f. 3r)*

La primera ruptura importante del orden alfabético es la que se produce entre las voces *caseum*, la última del f. 1v, y *caseum ouillum*, la primera del f. 3r. A pesar de las apariencias, hay un indicio seguro de que se trata de una misma entrada y de que el texto del f. 3r es continuación de la entrada final del f. 1v. En efecto, la voz *caseum* refiere, en primer lugar, las propiedades del queso en general y a continuación, las del queso de cabra (*caseum caprinum*) y las del queso de vaca (*caseum bubulum*). Es seguro que el último de la serie era el referido al queso de oveja (*caseum ouillum*), que figura en el f. 3r. La fuente refiere los tres seguidos, como, con toda certeza, hacía también el glosario<sup>8</sup>. La ruptura de la mencionada entrada resulta tanto más significativa cuanto que, además de la extensión del texto concernido, coincide con un folio completo, el 2r-v. En una detenida inspección ocular del códice no he podido constatar que por defecto de encuadernación el folio haya sido colocado indebidamente. Muy al contrario, los f. 1-8 constituyen un cuaternión integrado por cuatro bifolios en cuya colocación no se observa alteración alguna. A mayor abundamiento, el contenido del f. 1r excluye por completo la existencia de un desorden en los folios. El texto del glosario comienza en el verso. El recto, en cambio, ha sido utilizado para dibujar, en su mitad superior, un círculo con una leyenda, y para copiar, en la inferior, una receta, de lectura muy difícil, de la que sólo llegan a entenderse algunas palabras aisladas. Ninguno de estos dos elementos guarda relación con el glosario, lo cual es una señal de que estamos ante el inicio del cuaternión y probablemente ante el inicio del manuscrito al que éste pertenecía. En otros términos, la hipótesis de que el f. 2r-v pudiese haber sido en algún momento el primer folio del cuaternión en el manuscrito florentino ha de ser completamente excluida. Es verosímil, en cambio, que nos encontremos ante una transposición de la serie de voces de la A, que habría tenido lugar en una fase anterior de la transmisión del texto. La restitución del contenido del f. 2r-v a su lugar originario, casi con toda certeza después de la voz *Agninae carnes*, permite restablecer la contigüidad entre las voces *Caseum* (f. 1v) y *Caseum ouillum* (f. 3r).

<sup>8</sup> Obsérvese que, aunque más extensa, la voz *Lac* (*Agrest.* 128) presenta la misma estructura: en primer lugar, una noticia sobre las propiedades de la leche en general y a continuación las noticias sobre la leche obtenida de cada uno de los animales (*lac bubulum*, *lac caprinum* et *ouillum*, *equinum lac*, *asininum lac*, *caninum lac*).

## 2.2. Una laguna de texto: el final de la serie de la M y la serie de la N casi completa

La segunda alteración significativa del orden alfabético se produce en las voces de la serie M (desde la que se ocupa de la *mandragora*, la penúltima del f. 8r, hasta la relativa al *milimindrum*, la última que ofrece el manuscrito), que figuran después de la serie de la letra P. A diferencia de lo que ocurría en el caso precedente, las entradas ahora concernidas no se corresponden exactamente con un folio, sino que la alteración de la ordenación alfabética se produce en las últimas líneas del f. 8r, en donde el texto presenta un salto desde *Pondus ani*, una entrada de la serie P, hasta la noticia sobre la *mandragora*, por tanto serie M. A esta última sigue una entrada sobre la *malua*, que comienza en el f. 8r y continúa en el 8v. Es decir, sea cual sea la historia de la transmisión del texto, en este caso no hay posibilidad alguna de interpretar este accidente como una transposición material de un folio en el manuscrito de Florencia. Ahora bien, es precisamente el criterio alfabético el que proporciona una prueba segura de que las entradas de la serie M debían de estar colocadas, en origen, después de las pertenecientes a la serie de la L, cuya última noticia es la referida al baño (*lauacrum*).

Restablecida en el lugar que le corresponde alfabéticamente, la serie de la M precede ahora a la noticia sobre el *Indicum*, que aparentemente está también descolocada. Veamos las razones. Además de un término de color, *indicum* es el nombre de un pigmento y tal podría interpretarse en el glosario, de no contar con el texto que lo acompaña, que da una descripción que nos orienta más bien hacia una planta (f. 7r):

*Indicum multiformem est, set melius est Syriacum, leue, fuluum, comosum, spica paruum, oderissimum, similans cyperum. Quod si multum in ore tardauerit, siccatur linguam.*

El elemento que nos da la pista definitiva para comprender los problemas de transmisión de esta entrada es su fuente, que se encuentra en la obra de Isidoro de Sevilla. El libro 17 de las *Etimologías* contiene un extenso capítulo *De herbis aromaticis siue communibus*, dentro del cual figura un lema que describe los distintos tipos de nardo, al tiempo que da la justificación etimológica de sus nombres (ISID. *Etym.* 17, 9, 3):

*Nardus herba est spicosa, unde et a Graecis nardostachys appellata; quarum alia indica, alia syriaca uocatur; non quod in Syria nascatur, sed quod mons in quo inuenitur alio latere Indiam spectat, alio Syriam. Est autem indicum multiforme, sed melius syriacum, leue, fuluum, comosum, spica paruum, odorissimum, cyperum similans. Quod si multum in ore tardauerit, linguam siccatur.*

La noticia del glosario relativa al *Indicum* es, en realidad, una decurtación o un extracto del lema de Isidoro sobre el *Nardus*. Dado que en el glosario la voz *Indicum* figura entre la serie de la M, una vez devuelta ésta a su emplazamiento originario,

y la serie de la O (*Olei natura*), a la vista de la fuente es seguro que dicha voz formaba parte de una noticia más amplia referida al nardo y que se nos ha transmitido de manera incompleta por haberse perdido su parte inicial. Es este accidente, la decurtación de la noticia por pérdida de la primera mitad de su texto, el que provoca su aparente descolocación en el glosario. En otros términos, el texto sobre el *Indicum* no está descolocado. Muy al contrario, es el único resto que perdura –la parte final– de la serie del glosario correspondiente a la N, cuya extensión total desconocemos<sup>9</sup>. El accidente ha tenido que producirse en un estadio de la transmisión anterior al manuscrito florentino, que en este punto no muestra huella alguna que permita atribuir el error al copista del mismo.

Retornemos a la serie de la M, que el criterio alfabético exige situar después de la entrada sobre el *lauacrum* y, por tanto, precediendo a la del *Indicum*. De la última entrada de la M sabemos sólo que estaba referida al *milimindrum*, conservándose el fitónimo inicial, sin la explicación correspondiente. Tal como ha sido transmitido el texto por el manuscrito de Florencia, el fitónimo *milimindrum* es el último término del f. 8v –por tanto, final del único cuaternión conservado–, de modo que ignoramos si el primer folio del cuaternión siguiente contenía la continuación de la noticia sobre esta planta. Al *milimindrum* dedica también un lema Isidoro de Sevilla en las *Etimologías* (17, 9, 41), y es verosímil que, como hace en otros pasajes, de esa fuente haya tomado el autor del glosario no sólo el fitónimo sino también la explicación correspondiente. También en este caso es razonable suponer que ha sido un accidente de transmisión, la pérdida del segundo cuaternión, el que ha dado lugar al final abrupto de la serie de la M, interrumpida en la noticia sobre el *milimindrum*, de la que se habría conservado sólo el fitónimo inicial. En otros términos, que la serie de voces de la M ha debido de perder su parte final, aunque ignoramos por completo el número de entradas desaparecidas.

Es obligatorio poner en relación este accidente con la pérdida de texto producida antes del lema sobre el nardo índico, puesto que se trataría de dos elementos consecutivos en el glosario. Es decir, al margen de otros accidentes y con independencia de la extensión de la laguna, el glosario carece, en su estado actual, de la parte final de la letra M y de la serie de la N casi completa, perdurando de esta última sólo el párrafo final de la noticia sobre el nardo.

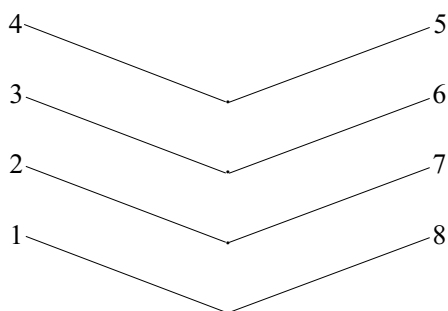
### 2.3. La transposición de un bifolio en el modelo del manuscrito florentino

El accidente reseñado –la transposición de las voces correspondientes a la serie de la M y la laguna que afecta a las letras MN– no parece independiente de la ruptura del orden alfabético que afecta a las voces desde *Alfite panis* hasta *Buglosus* o hasta

<sup>9</sup> La configuración de la entrada sobre el *Nardus* debía de mostrar una configuración similar a la del *Costum* (*Agrest.* 70), donde, en paralelo con la fuente, Isid. *Etym.* 17, 9, 4, se mencionan sucesivamente tres tipos dentro de la misma planta, entre ellos el *indicum*.



*Absintiatum uinum*. Esta última comprende un folio completo, o casi completo, si restituimos la voz *Absintiatum uinum* al lugar que le corresponde, después de *Absintium*; en cambio, la de las letras MN afecta, en el estado actual del texto, en términos redondos, al f. 8v (y un par de líneas del 8r). Pero hay un indicio de que los dos accidentes deben de guardar relación entre sí: el primero se produce en el actual f. 2, el segundo en el actual f. 7 (letras MN, aunque una parte del texto de la M haya sufrido una transposición al f. 8). Se trata del mismo bifolio del cuaternión. La disposición actual de los folios es la siguiente:



Atendiendo a este esquema, es fácil llegar a la conclusión de que en un subarquetipo del manuscrito florentino debió de haberse producido una transposición de un bifolio completo, que correspondería de manera aproximada con el actual 2-7, que sería, en realidad, el bifolio constituido por los folios inicial y final de un cuaternión, es decir, los folios 1-8. Restablecido el orden de los folios a su estado inicial, el glosario comenzaría por la letra A y se recupera la continuidad entre las dos entradas relativas al *caseus*, la del f. 1v y la del f. 3r; en la otra sección del bifolio, las entradas correspondientes a la M deberían figurar antes del (*Nardum*) *Indicum*, con una laguna entre la voz *milimindrum* y la que se ocupa del *Indicum*, que debería de afectar posiblemente a medio folio. Aun así subsiste como dificultad el hecho de que las dos primeras entradas del glosario, <*agrestia et*> *siluestria animalia* y *agnine carnes*, pertenecen a la letra A y quedarían descolocadas<sup>10</sup>. Tal situación es probable resultado de algún microaccidente textual, similar a los indicados más arriba. Se trata, por lo menos en el estado actual del texto, de las dos entradas iniciales del glosario, de modo que las que van desde *Alfite panis* hasta *boglossos*, que han sufrido una transposición en bloque, deberían figurar después de estas dos noticias

<sup>10</sup> El manuscrito se encuentra deteriorado en el ángulo superior izquierdo del folio, siendo las palabras *siluestria animalia* las primeras que pueden leerse y que en apariencia introducirían una noticia que no se ajustaría al orden alfabético. Pero la *Diaeta Theodori* o *Peri dietis Theodori*, fuente del pasaje, permite completar la parte inicial con los términos *agrestia et*, lo cual indica que la entrada está colocada en el lugar que le corresponde alfabéticamente.

iniciales, si pretendemos restablecer el orden primigenio del texto. Pero no hay que excluir que la serie de la letra A haya sido más extensa que la que actualmente se conserva y que haya podido perderse una parte del texto, de una extensión quizás equivalente a medio folio, es decir, la extensión que hoy ocupa el diagrama circular y la receta del f. 1r.

### 3. ERRORES PROVOCADOS POR LA ATENCIÓN DEFICIENTE DE UN COPISTA

El glosario, tal como ha sido transmitido, presenta, además, algunos problemas puntuales que exigen, a mi juicio, la sanación del texto. El primero en la entrada relativa al *Cimum* (f. 3v), que dice *Cimum cipa dicitur quia non est aliud nisi tantum caput*. Ninguna fuente antigua asocia los fitónimos *cimum* y *cipa* ni las plantas respectivas. La confusión tampoco figura en la fuente, Isid. *Etym.* 17, 10, 13, según la cual *Cepa uocatur quia non aliud est nisi tantum caput*. Parece, por tanto, que deben restablecerse dos entradas para dos voces distintas, una para el *Cimum* y otra para la *Cepa* o *cipa*. Al *cimum* dedicaba también una noticia Isidoro (*Etym.* 17, 11, 6), pero se trata de un lema vacío, sin explicación. De ahí debe de haber tomado el fitónimo el autor del glosario, situándolo en la serie de la C, con la esperanza de poder llenar posteriormente el vacío. Debido a la adopción del criterio alfabético, después de él vendría la voz *cipa*. Sin duda, un copista poco advertido puso en relación las dos voces, sin violentar las normas de la gramática, aunque provocando una asociación errónea entre dos fitónimos que se referían a realidades diferentes.

El otro lugar que necesita ser sanado es el lema sobre el ciervo, derivado también de la obra isidoriana:

|   |   |
|---|---|
| <p>ISID. <i>Etym.</i> 12, 1, 18:<br/> <i>Cerui dicti apotom ceraton id est a cornibus;<br/>       cerata enim Graece cornua dicuntur.</i><br/>       ISID. <i>Etym.</i> 17, 5, 17:<br/> <i>Ceraunie (uue) uero quod rubeant uelut<br/>       ignis.</i></p> | <p><i>Agrest.</i> 91-92 (f. 5r):<br/> <i>Cerui dicti apotom cerato id est a cornibus.<br/>       Certe grece latine cornua cerahunie que<br/>       dicte quia rubent ut ignis.</i></p> |
|---|---|

Al margen de la indudable corrección de *certe* en *cerata*, no se ve qué relación puede existir entre la denominación griega de los cuernos (*cerata*) y el término *cerahunie* que Isidoro aplica a un determinado tipo de uva. También en este caso, como en el de la sucesión *cimum-cipa*, se trata de dos voces diferentes, una para los ciervos (*Cerui*) y otra para las *Cerauniae uuae*. Es decir, que, además de esa división, *cerahunie que* ha de ser corregido en *Ceraunie uue*.

#### 4. FUENTES

##### 4.1. *Dos fuentes principales: el Peri dietis Theodori y las Etimologías de Isidoro de Sevilla.*

Las fuentes directas del glosario *Agrestia et siluestria animalia* (que citaré abreviadamente como *Agrest.*) son dos, el *Peri dietis Theodori* (= *PDiet.*, en abreviatura) y las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla<sup>11</sup>. El *Peri dietis*, atribuido a un tal Teodoro, que a veces ha querido identificarse, no sin fundamento, con Teodoro Prisciano, es un texto de la Antigüedad Tardía que recoge básicamente los efectos beneficiosos o perjudiciales de un amplio número de alimentos para el cuerpo humano, y especialmente para el vientre y la orina, además de indicar en ocasiones aisladas otras propiedades terapéuticas<sup>12</sup>. Fue editada inicialmente en Venecia por S. da Luere en 1506 y, más tarde, por J. Schott en 1533, cuyo texto, más extenso que en la edición precedente, está basado en el ms. de Bruselas, Bibl. Royale, 1342-50, s. XII, ff. 107v-112v. Ya en época contemporánea, fue publicada de nuevo por Sudhoff en un artículo con pretensiones de edición crítica, pero el texto establecido presenta tales deficiencias que es, en la práctica, inservible para un estudio riguroso del mismo. Sudhoff utiliza como base el manuscrito de Viena, ÖN, 2425, s. XII, ff. 157r-160v, y el de Londres, BL, Harley 4986, s. XI, ff. 64r-66r, relegando al aparato crítico, dispuesto en forma de notas al texto, las variantes del manuscrito bruselense y de la edición Schott, casi siempre coincidentes y que suelen dar una redacción más extensa que la editada por Sudhoff. Dado el método empleado por este último, en la práctica resulta más fiable la edición Schott que la de Sudhoff, por cuanto el primero se atiene al texto de un manuscrito concreto, mientras la edición de Sudhoff es el resultado de contaminar arbitrariamente dos manuscritos, uno de los cuales, el londinense, suele ofrecer versiones modificadas de los textos, mientras que el vindobonense da una versión decurtada, o ligeramente extractada, de un texto similar al de Bruselas.

<sup>11</sup> SUDHOFF, «Diaeta Theodori», cit. n. 4; LINDSAY, *Isidori Hispalensis episcopi*, cit. n. 4. En general, para las referencias sobre ediciones de los textos remito a SABBAH, Guy.-CORSETTI, Pierre-Paul.-FISCHER, Klaus-Dietrich, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Étienne, 1987 (= *BTML*), y al suplemento publicado por FISCHER, Klaus-Dietrich, *BTML. Premier supplément 1986-1999*, Saint-Étienne, 2000. A las allí reseñadas hay que añadir, en el caso del *Peri dietis Theodori* (más conocido como *Dieta Theodori*) la transcripción del texto del manuscrito de Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, V. 69, efectuada por AVAGLIANO, Faustino, *De cibis dal Codice Cassinese 69 (IX secolo)*, Milano, 1990. Dadas las deficiencias de la edición publicada por Sudhoff, en el presente trabajo utilizo la transcripción del texto que he realizado a partir del manuscrito de Vendôme 175 y que figura en el apéndice de este trabajo. La numeración de capítulos y párrafos tiene validez sólo a efectos del presente artículo.

<sup>12</sup> Aunque el texto es un Pseudo-Teodoro Prisciano, la atribución a este autor africano se debe, quizá, a que el prólogo es una imitación de los *Euporista* de Teodoro tal como, con razón, había señalado ya ROSE, Valentin, *Theodori Prisciani Euporiston libri III cum physicorum fragmento et additamentis Pseudo-Theodori*, Leipzig, 1894, XXI.

El examen de la tradición manuscrita del *Peri dietis* pone de manifiesto que, en lugar de un texto pretendidamente único, tal como quería Sudhoff, en realidad existen dos redacciones del mismo: una breve, que debe de corresponderse con el texto inicial y transmitida por dos testigos principales, Vendôme, Bibl. Munic., 175, s. XI, ff. 94r-97v, y Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi F. IV, s. XII, ff. 189v-201r; y otra larga, resultado de añadir a la versión anterior material tomado de dos fuentes bien conocidas, una de las traducciones latinas tardoantiguas del *De materia medica* de Dioscórides, conocida como *Dioscorides Longobardus* y editada por Hoffmann-Auracher y Stadler, y la traducción latina, en su versión reciente (La), de los *Euporista* de Oribasio, además de un fragmento sobre las aguas que pertenece a las *Collectiones medicae* también de este último autor<sup>13</sup>. El principal testigo manuscrito de la versión larga o expandida es el manuscrito bruselense más arriba citado. El glosario florentino utiliza la versión breve, o genuino *Peri dietis Theodori*, que citaré siguiendo la numeración que he atribuido a capítulos y voces en la transcripción del texto del manuscrito vindocinense en el apéndice de este trabajo.

En cuanto a las *Etimologías*, de Isidoro de Sevilla, rigurosos estudios sobre la transmisión manuscrita, de la mano de Porzig, Reydellet, Díaz y Díaz o Codoñer, además de los resultados obtenidos en la edición de libros aislados, dentro de la moderna edición internacional de la obra, han venido a establecer tres familias de manuscritos, la hispánica, la francesa y la itálica<sup>14</sup>. Esta última cuenta como uno de sus manuscritos principales con el de Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek 4148 (Weissenburg 64), que, según Bischoff, fue copiado en Bobbio a mediados del s. VIII<sup>15</sup>. El autor del glosario *Agrestia et siluestria animalia* utiliza un texto de la rama itálica. Un buen número de lecturas significativas coinciden con variantes del texto isidoriano que da sólo el citado manuscrito de Wolfenbüttel, al que los editores de las *Etimologías* atribuyen la sigla K. Cito sólo una selección de lecturas en las que coinciden el glosario y el ms. K de las *Etimologías*:

<sup>13</sup> Más detalles sobre las fuentes de la versión expandida en FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, «Oribasiana», *La transmisión de la ciencia desde la Antigüedad al Renacimiento*. Edición a cargo de M. T. Santamaría Hernández, Cuenca, 2008, 71-95.

<sup>14</sup> PORZIG, Walter, «Die Rezensionen der Etymologiae des Isidorus von Sevilla», *Hermes* 72, 1937, 129-170; REYDELLET, Marc, «La diffusion des 'Origines' d'Isidore de Séville au haut Moyen Âge», *MEFRA* 78, 1966, 383-437; DÍAZ Y DÍAZ, Manuel C., *Los capítulos sobre los metales de las Etimologías de Isidoro de Sevilla*, León, 1970; ID., «Introducción general» a la edición bilingüe de las *Etimologías* por J. Oroz y M. A. Marcos Casquero, vol. I, Madrid, 1982, 200-211; CODOÑER MERINO, Carmen, «Los tituli en las *Etymologiae*. Aportaciones al estudio de la transmisión del texto», *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1-4 Diciembre de 1993)*, León, 1995, 29-46; EAD., *Introducción al libro X de las Etymologiae: su lugar dentro de esta obra, su valor como diccionario*, Logroño, 2002.

<sup>15</sup> BISCHOFF, Bernhard, «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla», *Isidoriana. Estudios sobre San Isidoro de Sevilla en el XIV centenario de su nacimiento*, León, 1961, 317-344 (reimpr. en *Mittelalterliche Studien*, I, Stuttgart, 1966, 171-194), específicamente 322; DÍAZ Y DÍAZ, «Introducción general», cit. n. 14, 200-211.

| <i>Agrestia et silvestria animalia</i>      | <i>Etimologías</i>                            | K                                      |
|---|---|--|
| 19: <i>butrosom</i>                         | 17, 8, 11: <i>botruosum</i>                   | <i>butrosom</i>                        |
| 53: <i>conon</i>                            | 17, 7, 34: <i>conos</i>                       | <i>conon</i>                           |
| 53: <i>arta</i>                             | 17, 7, 34: <i>alta</i>                        | <i>arta</i>                            |
| 70: <i>iucundior</i>                        | 17, 9, 4: <i>iucundi odoris</i>               | <i>iucundior</i>                       |
| 75: <i>uascaro</i>                          | 17, 9, 70: <i>uiscarago</i>                   | <i>uascaro</i>                         |
| 93: <i>iucundior est</i>                    | 17, 7, 33: <i>iucundi odoris</i>              | <i>iucundioem</i> <sup>16</sup>        |
| 112: <i>quod est tyrsi seu quod radices</i> | 17, 11, 4: <i>quod eius tyrsi seu radices</i> | <i>quod est tyrsi seu quod radices</i> |
| 143: <i>uetare</i>                          | 12, 6, 25: <i>hebetari</i>                    | <i>uetare</i>                          |

Dada la calidad de las lecturas concernidas, que en la tradición manuscrita del texto isidoriano figuran sólo en K, es verosímil que haya sido este testigo, o, en la hipótesis más desfavorable, uno muy próximo a él, el modelo directo utilizado por el autor del glosario, que extracta un amplio número de lemas de los libros IV, XI, XII, XIII, XVII y XX de las *Etimologías*.

Una de las notas que merece ser aquí destacada es que el glosario somete a selección el material isidoriano antes de utilizarlo. Uno de los aspectos en los que interviene de manera decidida es en la supresión de cualquier referencia erudita que vaya más allá de la atribución de un término a los griegos, de manera genérica, o de la justificación etimológica de un nombre mediante la mención del *inuentor* de una planta. En particular, alusiones y citas de poetas antiguos son omitidas de modo sistemático en las entradas del glosario. Dos ejemplos son muy ilustrativos. El autor encuentra la noticia sobre la cicuta (*Agrest.* 54) en ISID. *Etym.* 17, 9, 71. Pero mientras el Hispalense hace mención de la muerte de Sócrates e introduce al respecto una cita explícita de Persio, el glosario prescinde de este pasaje intermedio, reduciendo así de manera notable el volumen del préstamo:

|  |  |
|--|--|
| <i>Agrest.</i> 54:<br><i>Cicuta est quod inter nodos cannarum latet, et ideo cicuta dicta quod geniculatos nodos habeat occultos, ut canna. Haec, dum hominibus uenenum sit, capellas efficit pingues.</i> | ISID. <i>Etym.</i> 17, 9, 71:<br><i>Cicuta propter quod in tirso geniculato nodos habeat occultos, ut canna, sicut dicitur fossa caeca quae occulta est. Haec potui data interficit; hanc in carcere Socrates bibit et expirauit. Persius: 'dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae'. Haec, dum hominibus uenenum sit, capellas efficit pingues.</i> |
|--|--|

<sup>16</sup> En este caso la divergencia entre *iucundioem* y *iucundior est* se explica perfectamente a través de una abreviatura *iucundiorē*.

Una actuación similar, sin citas explícitas por medio, se observa en los paralelos entre la noticia del glosario sobre la *citria* (*Agrest.* 63) y su fuente, el lema de Isidoro que se refiere a la *medica arbor* (*Etym.* 17, 7, 8):

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Agrest.</i> 63:<br/> <i>Citria est medica arbor, dicta ita quod eius pomum [h]ac folia referant odorem citri.</i></p> | <p>ISID. <i>Etym.</i> 17, 7, 8:<br/> <i>Medica arbor, cuius nomen etiam carminibus Mantuanis inclaruit, asportata primum a Medis, unde et uocabulum sumpsit. Hanc Graeci cedromelum, Latini citriam uocant, quod eius pomum ac folia cedri odorem referant.</i></p> |
|---|---|

Tampoco en este caso hay duda acerca del verdadero origen de la información del glosario, pero su autor toma de Isidoro únicamente la justificación etimológica del fitónimo, prescindiendo de las referencias eruditas a Virgilio y a los Medos. El volumen de la noticia resultante es mucho más reducido que el que presentaba el lema isidoriano<sup>17</sup>.

El contenido de cada entrada del glosario varía en función del lugar de donde toma el autor, en última instancia, la información, pero hay dos tipos básicos, que se corresponden con las dos fuentes principales antes mencionadas: las noticias extractadas del *Peri dietis Theodori* suelen hacer referencia a la naturaleza y propiedades digestivas de los alimentos; las derivadas de las *Etimologías* isidorianas, en cambio, se limitan, de ordinario, a dar la explicación etimológica del término en cuestión. Al margen de los ejemplos que ofrezco en el apartado siguiente, me limitaré aquí sólo a dos paralelos, elegidos al azar, que ilustran suficientemente el empleo literal de estas dos fuentes principales por el autor del glosario, indicio sólido de que se trata de dos textos de los que hace uso directo y no a través de fuente interpuesta. Por el contrario, en el caso de otras fuentes que han podido ser identificadas, todas ellas menores, los paralelos muestran ciertas diferencias en la redacción del glosario, huella quizás del empleo de las mismas a través de alguna fuente intermedia hoy perdida.

Sirvan como exponente de utilización directa de las fuentes las noticias correspondientes a *Agrest.* 59 y *Agrest.* 87-89:

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Agrest.</i> 59:<br/> <i>Cinnamum arbor Indiae &lt;et&gt; Etyhopiae, frutice breui, duorum tantum cubitorum, colore subnigro uel cinereo, tenuissimarum uirgarum, unde dictum est cinnamum quod</i></p> | <p>ISID. <i>Etym.</i> 17, 8, 10:<br/> <i>Cinnamomum dictum quod cortex eius in modum cannae sit rotundus et gracilis. Gignitur autem in Indiae et Aethiopiae regionibus, frutice breui, duorum tantum cubitorum,</i></p> |
|--|--|

<sup>17</sup> Para otros ejemplos, cf. *Agrest.* 93 e ISID. *Etym.* 17, 7, 33; *Agrest.* 146 e ISID. *Etym.* 17, 7, 50.

|   |   |
|---|---|
| <p><i>in modum cannae sit cortex eius, rotunda et gracilis. Nam quod in crassitudinem extenditur despectu &lt;i&gt; est, eximium est quod gracilius. Et dum frangitur emittit uisibile spiramentum ad imaginem nebulae seu pulueris.</i></p>                                | <p><i>colore subnigro uel cinereo, tenuissimarum uirgarum. Nam quod in crassitudinem extenditur despectui est, quod uero gracilius prouenerit, eximium. Quod cum frangitur, uisibile spiramentum emittit ad imaginem nebulae seu pulueris.</i></p>  |
| <p>Agrest. 87-89 :<br/> <i>Castaneae uentrem purgant, set faciunt inflationem et coctae minus faciunt inflationem.</i></p> <p><i>Cardus calefacit et urinam procurat.</i></p> <p><i>Caules calefaciunt et uentrem procurant. Radices eorum minus uentrem procurant.</i></p> | <p>PDiet. 16, 11 :<br/> <i>Castaneę uentrem purgant, sed inflationem faciunt; coctę inflationem minus faciunt.</i></p> <p>PDiet. 9, 19:<br/> <i>Cardus calefacit et urinam procurat.</i></p> <p>PDiet. 9, 11:<br/> <i>Caules calefaciunt et uentrem procurant. Radices eorum nimis uentrem procurant.</i></p> |

Sin embargo, empleo directo y literal de las fuentes no quiere decir necesariamente que el texto utilizado presentase un aspecto idéntico al actual. En el caso de las *Etimologías* tenemos un indicio de que, por lo menos en algunos puntos, se trataba de un texto que presentaba problemas de transmisión o que estaba ya extractado. Tomemos la noticia sobre la *Dracontea herba*:

|   |   |
|---|---|
| <p>Agrest. 102:<br/> <i>Dracontea herba dicta quod hasta eius sit uaria in modum colubri imiteturque similitudinem draconis, uel quod timeat aduentum hirundinum.</i></p> | <p>ISID. <i>Etym.</i> 17, 9, 35-36:<br/> <i>Dracontea uocata quod hasta eius uaria sit in modum colubri similitudinemque draconis imitetur; uel quod eam herbam uipera timeat. Celidonia ideo dicitur uel quod aduentu hirundinum uidetur erumpere uel quod pullis hirundinum ...</i></p> |
|---|---|

La entrada del glosario reproduce fielmente el texto de las *Etimologías*, con la única modificación del orden de palabras, excepto en su parte final, donde salta desde el lema isidoriano sobre la *dracontea* hasta el lema que lo sigue, el relativo a la *celidonia*. El glosario, por su parte, carece, en su estado actual, de la voz *celidonia*. Excluye la existencia de un problema de transmisión en el glosario el hecho siguiente: dado que éste se presenta ordenado alfabéticamente, en la redacción inicial la noticia sobre la *celidonia*, de haber existido, habría de figurar necesariamente en la serie de voces de la C, precediendo, por tanto, a la serie de la D, a la que pertenece la entrada sobre la *dracontea*. Y tal ordenación habría hecho imposible un salto entre ambas noticias. Dado que, en cuanto al contenido, el orden que presenta el glosario en los textos paralelos arriba citados coincide con el de Isidoro (*dracontea–celidonia*), es casi obligada la conclusión de que el manuscrito de las

*Etimologías* utilizado por el autor del glosario presentaba los dos lemas confundidos como consecuencia de algún accidente de transmisión.

#### 4.2. Paralelos textuales menores: *Euquerio de Lyon* y los *Indicia ualitudinum*

Además de las noticias extractadas directamente del *Peri dietis* o de las *Etimologías* isidorianas, la investigación de las fuentes del glosario *Agrestia et siluestria animalia* permite descubrir, en la noticia sobre la mandrágora, un paralelo con un breve fragmento de *Euquerio de Lyon* y, en tres entradas de contenido patológico, llamativas concordancias con los *Indicia ualitudinum*, un texto sobre pronóstico falsamente atribuido a Hipócrates entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media<sup>18</sup>:

|  |   |
|--|---|
| <i>Agrest.</i> 136:<br><i>Mandragora ebraice, latine genus pomi simillimum paruo peponi specie uel odore.</i>                              | <i>EVCH. Instr.</i> 2 (p. 146,18 Wotke):<br><i>Mandragora in Genesi genus pomi simillimum paruo peponi specie uel odore.</i>                |
| <i>Agrest.</i> 116:<br><i>Flegma uersus in putredine fit exulceratione pulmonis.</i>   | <i>Indic. ualit.</i> XI:<br><i>Si flegma fuerit in putridine uersa, ex pulmonis et ulceratione continget.</i>                               |
| <i>Agrest.</i> 118:<br><i>Frigiditas genucolorum et nasus hominis cum sudore assiduo emitriteum significant.</i>                           | <i>Indic. ualit.</i> XVIII:<br><i>Si genucula hominis frigida fuerit, siue nasus, et sudor sepius emittatur, emithrithium significat.</i>   |
| <i>Agrest.</i> 173:<br><i>Pondus ani ita ut desideret assellari ex perfrictione fit, cui subueniendum est caldamentis et positionibus.</i> | <i>Ind. ualit.</i> XXV:<br><i>Si ani pondus fuerit, ita ut disinteria saluari ex perfrictione est, caldamentis et potionibus subuenies.</i> |

Sin embargo, la escasa entidad de tales paralelos en cuanto a número de préstamos y volumen de las noticias concernidas, y, en el caso de los *Indicia ualitudinum*, las diferencias formales existentes entre la redacción del glosario y la de la hipotética fuente, hacen improbable que ni *Euquerio* ni los *Indicia ualitudinum* hayan sido fuente directa del texto del manuscrito florentino. En el caso de *Euquerio*, el hecho de que se trate de un préstamo aislado, modificado además en el glosario,

<sup>18</sup> Para *Euquerio* utilizo la edición *Sancti Eucherii Lugdunensis Formulae spiritalis intelligentiae. Instructionum libri duo. Passio Agaunensium Martyrum. Epistula de laude heremi*. Recensuit et commentario critico instruxit CAROLUS WOTKE, Pragae-Vindobonae-Lipsiae, 1894 (CSEL XXXI). El texto de los *Indicia ualitudinum* fue publicado primero, parcialmente, por KÜHLEWEIN, H., «Beiträge zur Geschichte und Beurtheilung der hippokratischen Schriften», *Philologus* 42, 1884, 119-133 (edición en 123), a partir de los manuscritos de Montecassino, V. 69 y V. 97; y, más recientemente, en edición completa, por AVAGLIANO, Faustino, «Codex Casinensis 69: Anonymi Varia Excerpta Medica (Saec. IX)», *American Journal of Nephrology* 14, 1994, 494-495.



así como la presencia de fragmentos del mismo autor en otros glosarios, incluido el monumental *Liber Glossarum* o *Glossarium Ansileubi*, conduce a concluir que estamos probablemente ante un préstamo indirecto, es decir, ante un fragmento que el anónimo compilador pudo haber tomado de alguna antología o colección de extractos que a su vez podría haberlo derivado de Euquerio, sin excluir completamente que tal fragmento pudiera pertenecer, en realidad, a las *Etimologías* isidorianas<sup>19</sup>. En cuanto a los *Indicia ualitudinum* ni siquiera tenemos ese grado de certeza. Los textos técnicos en general, y los de contenido médico en particular, tuvieron en las épocas tardoantigua y altomedieval formas de transmisión muy complejas, una de cuyas variantes consistía en la elaboración de extractos reutilizados sucesivamente en antologías, compendios y compilaciones diversos. En unas condiciones de transmisión tales, la concordancia entre dos textos, incluso en el caso de que sea literal, no es a menudo más que una prueba de que ambos remontan, en última instancia, a un eslabón anterior común, pero no de que exista relación de dependencia directa entre ellos. Aplicado este principio al caso de los *Indicia ualitudinum*, cuya datación y lugar de redacción desconocemos completamente, nada certifica que hayan sido los *Indicia* fuente directa del glosario de Florencia. Muy al contrario, es probable que los paralelos textuales se deban a que las noticias coincidentes derivan de modo independiente de una fuente anterior común, a través de un número de eslabones intermedios desconocido y en un proceso de transmisión cuyos detalles ignoramos por completo.

## 5. LA SELECCIÓN DE PERÍCOPAS DE LAS FUENTES Y SU YUXTAPOSICIÓN EN EL GLOSARIO

El método seguido por el anónimo autor del glosario es muy simple. Al margen de pequeñas modificaciones internas dentro de una noticia, el procedimiento de composición consiste básicamente en seleccionar perícopas de la fuente y someterlas a una ordenación alfabética atendiendo a la voz inicial. Como norma, cada noticia deriva de una única fuente, casi siempre utilizada de manera literal. No obstante, en ocasiones, bien sea por las obligaciones impuestas por el orden alfabético, bien por voluntad del autor, pueden confluír en una misma voz varias perícopas de una misma fuente o, con menor frecuencia, de varias fuentes distintas.

<sup>19</sup> MAIOLI, G., «Ramenta patristica 31: Eucheriana (4). Un nuovo codice», *Ephemerides Carmeliticae Roma* 32, 1981, 445-520; GOETZ, *CGL*, IV, p. IX, señala glosas de la obra de Euquerio en el ms. de Montecassino, 439; para la existencia de una antología del libro II de las *Instrucciones* en área lombarda, FERRARI, Mirella, «Centri di trasmissione: Monza, Pavia, Milano, Bobbio», *La cultura antica nell'Occidente latino dal VII all'XI secolo*, Spoleto, 1975, 303-320 (sobre la cuestión, 306); VILLA, C. «Uno schedario di Paolo Diacono. Festo e Grauso di Ceneda», *Italia Medioevale e Umanistica* 17, 1984, 56-80 (particularmente, p. 65, n. 30). Que el fragmento de Euquerio pudo haber figurado en el texto isidoriano se desprende de la entrada del *Liber Glossarum* sobre la mandrágora, que ha sido tomada de las *Etimologías* de Isidoro, pero comprende también el fragmento de Euquerio.

Y, a la inversa, en ocasiones, el autor prescinde de las leyes de la economía y reutiliza el mismo pasaje de la fuente en varias entradas del glosario, que además suelen encontrarse alejadas entre sí por exigencia precisamente de su colocación alfabética.

5.1. *Combinación de varios pasajes de la misma fuente o de pasajes de fuentes distintas*

La combinación de varios pasajes de la misma fuente en una sola noticia conoce sólo ejemplos esporádicos. No obstante, el particular modo de actuación del autor, que no fusiona las perícopas de las fuentes, sino que se limita a yuxtaponerlas, puede provocar incluso dudas sobre la segmentación de un texto dado en una o en varias voces. Es lo que sucede en los siguientes casos<sup>20</sup>:

|  |   |
|--|---|
| <p><i>Agrest. 127:</i><br/> <i>Lactuca dicta quia exuberat [h]abundantia lactis, seu quia lacte implet feminas nutrientes. Lacte nutrimur, sanguine uiuimus</i></p>  | <p><i>Isid. Etym. 17, 10, 11:</i><br/> <i>Lactuca dicta est quod abundantia lactis exuberet seu quia lacte nutrientes feminas implet.</i><br/> <i>Isid. Etym. 20, 2, 34:</i><br/> <i>Lac uero et sanguis, quod nutrit et quod nutritur; nam lacte nutrimur, uiuimus sanguine.</i></p>   |
| <p><i>Agrest. 150:</i><br/> <i>Olei natura calida est, quo per[h]unctum corpus tempore hiemis nutritorium est et arcet frigus et crescit &lt;et&gt; pinguescit. Oleum calidum est et nutritorium et uentrem procurat, set accepta rosa refrigerans&lt;ns et&gt; stypticus inuenitur.</i></p> | <p><i>PDiet. 20, 6:</i><br/> <i>Exercitium cum oleo calefacit corpus. Natura enim olei calida est. Hiemis tempore oleo perunctum corpus nutritorium est et arcendo enim frigore corpus crescere et pinguescere facit.</i><br/> <i>PDiet. 14:</i><br/> <i>Oleum calidum est et nutritorium est, uentrem procurat, sed accepta rosa refrigerans et stypticus inuenitur.</i></p> |
| <p><i>Agrest. 160:</i><br/> <i>Panis mundus siccatur et uentrem procurat et infrigidat. Panis omnis qui minus coquitur plus nutrit.</i></p>  | <p><i>PDiet. 2, 2:</i><br/> <i>Panis mundus siccatur et uentrem procurat.</i><br/> <i>PDiet. 2, 8:</i><br/> <i>Omnis panis qui minus cocet plus nutrit.</i></p>   |

<sup>20</sup> He tratado siempre como una noticia única aquellos casos en que dos perícopas de una misma fuente o de fuentes distintas tenían un mismo referente real.

De modo esporádico utiliza el compilador a propósito de un mismo referente dos fuentes que se yuxtaponen, pero sin llegar a entrecruzarse. Cito a título de ejemplo los casos siguientes:

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Agrest. 15:</i><br/> <i>Acetum dicitur uel quia acutum uel quia aquatum est. Vinum enim mixtum aqua cito in hunc saporem redigitur; unde acetum quasi aquetum. Acetum natura frigidum est; uentrem constringit, eo quod acidum sit et non nutrit.</i></p> | <p>ISID. <i>Etym.</i> 20, 3, 9:<br/> <i>Acetum, uel quia acutum, uel quia aquatum; uinum enim aqua mixtum cito in hunc saporem redigitur. Unde et acidum (acetum fCcpb) quasi aquidum (aquetum pXKP)</i></p> <p>PDiet. 13:<br/> <i>Acetum natura frigidum est; uentrem constringit, eo quod aquatum sit et non nutrit.</i></p> |
| <p><i>Agrest. 116:</i><br/> <i>Flegma, id est frigida, a greco f&lt;l&gt;egmone, id est rigore. Flegma uersus in putredine fit exulceratione pulmonis.</i></p>  | <p>ISID. <i>Etym.</i> 4, 5, 7:<br/> <i>Phlegma autem dixerunt quod sit frigida. Graeci enim rigorem flegmonen appellant.</i></p> <p><i>Ind. ualit.</i> XI (ed. Avagliano):<br/> <i>Si flegma fuerit in putridine uersa, ex pulmonis et ulceratione continget</i></p>   |

Sólo en las entradas correspondientes a las voces *dactilus* y *glaucus piscis* se advierte un tímido intento de dar unidad al texto resultante de combinar dos pasajes de la misma fuente o de pasajes de las dos fuentes. Se trata de *Agrest.* 96 y *Agrest.* 124:

|  |   |
|--|---|
| <p><i>Agrest. 96:</i><br/> <i>Dactilus dicitur peonia herba ad similitudinem digitorum. Et dactili sunt fructus palmae, dicti ad similitudinem digitorum, quia longi sunt, quorum nomina uariantur. Alii dicunt palmulae similes mirobalani.</i></p> | <p>ISID. <i>Etym.</i> 17, 9, 48:<br/> <i>Peon quidam medicus fuit, a quo peonia herba perhibetur inuenta, ut Homerus dicit. Hanc quidam glicisiden uocant, quod dulcis saporis sit, uel pentorobinam a numero granorum, uel, ut alii, dactylos a digitorum similitudine.</i></p> <p>ISID. <i>Etym.</i> 17, 7, 1:<br/> <i>Fructus autem eius (= palmae) dactili a digitorum similitudine nuncupati sunt, quorum etiam et nomina uariantur. Nam alii appellantur palmulae, similes mirobalani ...</i></p> |
| <p><i>Agrest. 124:</i><br/> <i>Glaucus piscis natura siccior est, et est albus; aestate[m] raro apparet, nisi tantum nubilo.</i></p>   | <p>PDiet. 8, 1:<br/> <i>Piscium natura aliqua sicciora sunt, ut est scorpius, conchilia, dracon, conlaucus.</i></p> <p>ISID. <i>Etym.</i> 12, 6, 28:<br/> <i>Glaucus a colore dictus, quod albus sit ... Hic aestate raro apparet, nisi tantum in nubilo.</i></p>   |

En ambos casos el glosario, por lo menos en su estado actual, da un texto que pretende ir más allá de la simple yuxtaposición de las perícopas de las fuentes. La voluntad de dotar cada una de las entradas de unidad se refleja, en las dos ocasiones, en la adición de una simple conjunción *et* (*et dactili sunt; est est albus*) que marca la transición desde una perícopa a la siguiente. Pero ese esfuerzo mínimo no puede ocultar dos cosas: que se trata de una magra señal, y la única visible, de que el autor quiso ofrecer un texto unitario; y que, a pesar de la misma, los fragmentos de las fuentes siguen siendo perfectamente identificables y, en lo esencial, la integración no va mucho más allá de una mera yuxtaposición de los mismos.

### 5.2. Reutilización de un mismo pasaje de la fuente

Por imposición del orden alfabético, a veces un mismo pasaje de la fuente da origen a dos entradas diferentes en el glosario. Un caso llamativo por su extensión es el de las entradas relativas al ejercicio físico y al aceite. El *Peri dietis* se ocupa del ejercicio físico y, en conexión con el mismo, del aceite. El autor del glosario dedica una noticia al *exercitium* y cita el aceite, del que luego se ocupará por extenso en una nueva noticia autónoma:

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Agrest.</i> 108:<br/> <i>Exercitium omne et labor naturaliter siccata corpora et fortia facit, et animae prodest et sensus augentur. Exercitium leue post cibos uel deambulatio corpora siccata et uentrem non sinit pinguescere. Et matutinum exercitium uel deambulatio corpora temperat et infundit, capiti multum prodest et oculis et sensibus et uentrem facilem facit. Et post exercitium uel laborem mollis deambulatio multum iuuat. Laboris enim uexatione[m] siccitatem sui uel molli uel blanda iniiectione retemperat. Exercitium in puluere corpus in frigidat et tumorem nudis pedibus tollit. Pulus enim frigidus est. Exercitium cum oleo calefacit corpus. Natura olei calida est.</i></p> <p><i>Agrest.</i> 150:<br/> <i>Olei natura calida est, quo per[h]unctum corpus tempore hiemis nutritorium est et arcet frigus et crescit &lt;et&gt; pinguescit. Oleum calidum est et nutritorium et uentrem procurat, set accepta rosa refrigera&lt;ns et&gt; stypticus inuenitur.</i></p> | <p><i>PDiet.</i> 20, 1-6:<br/> <i>Exercitium nomine uel labor naturaliter corpora siccata et fortia facit. Similiter animae prodest et sensus auget. Exercitium leue uel post cibos uel deambulatio corpora desiccata et uentrem pinguescere non permittit. Matutino exercitio uel deambulatio corpora temperat et infundit, capiti multum prodest et oculis et omnibus sensibus, sed et uentrem facilem facit. Post exercitium uero uel laborem mollis deambulatio multum iuuat. Laboris etenim uexationem siccitatem sui uel molli uel blanda iniiectionem retemperat, et exercitium in puluerem corpus in frigidat et tumorem nudis pedibus tollit. Pulus etenim frigidus est. Exercitium cum oleo calefacit corpus. Natura enim olei calida est. Hiemis tempore oleo perunctum corpus nutritorium est. Arcendo enim frigore corpus crescere et pinguescere facit.</i></p> <p><i>PDiet.</i> 14:<br/> <i>Oleum calidum est et nutritorium est, uentrem procurat, sed accepta rosa refrigerans et stypticus inuenitur</i></p> |
|---|--|

Un caso particular de reutilización de un mismo pasaje de la fuente se produce cuando ésta presenta una enumeración o una remisión interna. El autor del glosario suele prescindir de la economía que supone el empleo de tal recurso y repite un texto idéntico tantas veces como sea necesario:

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Agrest. 31:</i><br/> <i>Bucciones humidi sunt et uentrem procurant.</i><br/> <i>Agrest. 66:</i><br/> <i>Circulae humidae sunt et uentrem procurant.</i><br/> <i>Agrest. 119:</i><br/> <i>Fulicae humidae sunt et uentrem procurant.</i></p> | <p><i>PDiet. 7, 10:</i><br/> <i>Anates, circula, fulica uel bucciones humidi sunt et uentrem procurant.</i></p>   |
| <p><i>Agrest. 93:</i><br/> <i>Cedrum sumptum prodest contra futurum uenenum, non contra acceptum.</i><br/> <i>Agrest. 132:</i><br/> <i>Lupini sumpti prosunt contra futurum uenenum, non contra acceptum.</i></p>                                 | <p><i>ISID. Etym. 17, 10, 10:</i><br/> <i>Nam contra uenena radices, nuces, lupini, citrum, apium prosunt; sed contra futurum, non contra acceptum uenenum.</i></p> |
| <p><i>Agrest. 111:</i><br/> <i>Fasianus siccae naturae est, uentrem stringit.</i><br/> <i>Agrest. 162:</i><br/> <i>Pauo siccae naturae est, uentrem stringit.</i></p>   | <p><i>PDiet. 7, 2-3:</i><br/> <i>Fasiarum sicci natura est, uentrem stringit.</i><br/> <i>Pauones similiter</i></p>   |

La técnica descrita llega a aplicarse incluso en una misma entrada, como en la relativa a las *amigdalae*, donde una remisión interna de la fuente (*similiter*) cede su lugar al verbo de la noticia que la precede, *nutrit*, cuya repetición permite acentuar el contraste entre las propiedades del fruto verde y del seco:

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Agrest. 10:</i><br/> <i>Amigdala uiridis nutrit et uentrem procurat; sicca nutrit, set uentrem non procurat.</i></p> | <p><i>PDiet. 16, 9:</i><br/> <i>Amigdala uiridis nutrit et uentrem procurat. Sicca similiter, sed uentrem non procurant.</i></p> |
|--|--|

Es precisamente esta práctica la que permite resolver un problema de transmisión en una entrada del glosario. Se trata de *Agrest. 72-73*, que, en apariencia, resulta de la confusión de dos noticias de la fuente, *PDiet. 12, 10-11* (en el caso del glosario ofrezco el texto tal como figura en el manuscrito):

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Agrest.</i> 72-73:<br/> <i>Conditum uinum cum melle calefacit homini et uentrem procurat et plus humectum stomachum tenet et multum iuuat.</i></p> | <p><i>PDiet.</i> 12, 10-11:<br/> <i>Conditum ex melle calefacit et uentrem procurat. Conditum ex passo similiter, plus tamen humectum stomachum iuuat. Conditum ex mastice stomachum corroborat et refrigerat.</i></p> |
|--|--|

Tal como la ofrece el manuscrito, la noticia del glosario resulta de la fusión de dos segmentos que en la fuente corresponden a dos tipos de vino diferentes, el preparado con miel y el elaborado con uvas pasas. En el *Peri dietis Theodori* ambos son consecutivos y, de acuerdo con el criterio alfabético, también en el glosario les corresponderían colocaciones contiguas, de modo que la confusión, por salto de una entrada a la siguiente, resultaría en principio fácilmente explicable. Pero el elemento clave para comprender el problema lo proporciona el adverbio *similiter*. Hemos visto que en casos similares –como el de *Agrest.* 10 o *Agrest.* 111 y 162– el autor del glosario suprime el adverbio *similiter* y repite en la segunda noticia el mismo texto que en la primera. Todos los indicios apuntan a que también en el pasaje sobre los vinos redactó dos noticias consecutivas y que la segunda era parcialmente idéntica a la primera por reiteración del mismo segmento: *Conditum uinum cum melle calefacit homini et uentrem procurat. <Conditum uinum cum passo calefacti homini et uentrem procurat> et plus humectum stomachum tenet et multum iuuat.* Una situación tal habría propiciado que un copista pudiese cometer un salto de igual a igual ya en el proceso de transmisión del propio glosario.

El método consistente en repetir un mismo segmento de la fuente en varios lugares no resulta novedoso ni excepcional entre los compiladores tardoantiguos y altomedievales. El propio Isidoro había recurrido a él en más de una ocasión. Cito tan sólo, por sus consecuencias en el glosario, el caso de *Etym.* 12, 6, 25 y 12, 6, 41, que resultan del desdoblamiento de un único pasaje de la *Historia Natural* pliniana. El autor del glosario utiliza ambos lemas isidorianos de manera literal, reproduciendo una situación similar a las anteriormente descritas:

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>PLIN. <i>nat.</i> 32, 138:<br/> <i>Mullus in uino necatus uel piscis rubellio uel anguillae ... iis, qui inde biberint, taedium uini adfert.</i></p> | <p>ISID. <i>Etym.</i> 12, 6, 25:<br/> <i>Mullus in uino necatus, hi qui inde biberint taedium uini habent.</i><br/>         ISID. <i>Etym.</i> 12, 6, 41:<br/> <i>Anguillae uino necatae, qui ex eo biberint taedium uini habent.</i></p> | <p><i>Agrest.</i> 143:<br/> <i>Mullus ... in uinum necatus hi qui inde biberint taedium uinum habeant.</i><br/> <i>Agrest.</i> 8:<br/> <i>Anguilla uino necata, qui ex eo biberit taedium habebit uinum.</i></p> |
|---|---|--|

## 6. DOS FASES EN LA ELABORACIÓN DEL GLOSARIO

El afán por ofrecer en cada momento un texto completo, con la supresión de enumeraciones y reenvíos internos, resulta coherente con la ordenación alfabética de las noticias y responde a la necesidad de evitar las dificultades derivadas de remitir desde una noticia a otra alejada en el glosario; en definitiva, deja entrever el deseo del autor de hacer más fácil la consulta del texto. El procedimiento, si bien cómodo para un eventual lector, probablemente ha contribuido a borrar algunas huellas del proceso de elaboración del glosario. Por fortuna, en unos pocos casos el autor interviene sobre las fuentes en una dirección opuesta a la que acabo de señalar y remite desde una noticia a otra que, por exigencias derivadas del orden alfabético, se encuentra alejada de la primera. Los ejemplos se reducen a tres, pero su importancia es elevada, por cuanto se trata de reenvíos que no figuran en la fuente y, por tanto, tenemos la seguridad de que se deben a la mano del propio autor del glosario. En dos casos –las voces *Vituline carnes* y *Porcillina*– la remisión interna resulta de escasa utilidad para nuestro propósito. La contradicción entre la noticia sobre las *Vituline carnes*, que el manuscrito ofrece en el f. 2v, y la voz *Bubulae carnes*, a la que aquella reenvía y que figura en el f. 5v, es, con toda probabilidad, consecuencia de una transposición de esta última, como he intentado poner de relieve en el primer apartado de este mismo trabajo. Por su parte, la remisión desde la voz *Porcillina* a la voz *Porcinas carnes* carece de valor probatorio por cuanto ambas son consecutivas tanto en la fuente como en el glosario y nada dicen sobre la composición de este último<sup>21</sup>.

El tercer ejemplo, por el contrario, permite entrever el esquema de actuación del autor desde las fuentes hasta la redacción del glosario actual. Se trata de las voces *Agninae carnes*, *Berbecinae carnes* y *Ouellinae carnes*, que el autor ha redactado a partir de una noticia de la fuente que engloba los tres tipos de carne en una sola enumeración:

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Agrest. 2:</i><br/> <i>Agninae carnes ita sunt leues</i><br/> <i>&lt;quem&gt;admodum et berbecinae.</i><br/> <i>Agrest. 35:</i><br/> <i>Berbecinae carnes digestiuae sunt plus quam</i><br/> <i>aliae et uentrem procurant.</i><br/> <i>Agrest. 155:</i><br/> <i>Ouellinae carnes ita ut uerbecinae sunt.</i></p> | <p><i>PDiet. 6, 10:</i><br/> <i>Berbicina ouellina et agnina digestibilia sunt,</i><br/> <i>plus uentrem procurant.</i></p> |
|---|---|

<sup>21</sup> Se trata de *Agrest. 168, Porcinas carnes plus nutriunt et minus uentrem procurant. Porcillina similiter ut porcina*. El texto ha sido tomado de *PDiet. 6, 8-9, Porcina plus nutrit et minus uentrem procurat. Porcellina plus nutrit et minus uentrem procurat*. En realidad, la remisión *similiter ut porcina* dice exactamente lo contrario de la fuente, según la cual la segunda de las carnes citadas (*porcellina*) *minus nutrit et plus uentrem procurat*. No sabemos si la contraposición, en este punto, entre la doctrina de la fuente y la del glosario se debe a una intervención voluntaria del glosador, a que el manuscrito de la fuente que tenía a su disposición presentaba un intercambio de los adverbios *plus* y *minus* o simplemente a descuido del autor.

Las tres voces han sido elaboradas a partir del mismo pasaje del *Peri dietis*. Sólo una de ellas, *Berbecinae carnes*, ofrece el texto completo, y las otras dos remiten a esta última. Ahora bien, como consecuencia del orden alfabético, las tres están muy alejadas entre sí en el glosario: la que se refiere a las *Berbecinae carnes* –la que da el texto completo– figura en un lugar intermedio y a ella reenvían las que se ocupan de las *Agninae carnes*, en el inicio del glosario, y de las *Ouellinae carnes*, en la parte final de este último. El orden en la fuente es *berbicina-ouellina-agnina*, la primera de las cuales coincide precisamente con la voz que en el glosario da los datos completos. No resulta difícil concluir que el autor del glosario redactó las tres voces consecutivamente, en el orden en que aparecen en la fuente: la primera debía de estar completa y a ella remitirían las dos siguientes. Sólo en el momento de situarlas en el glosario por orden alfabético, habría asignado a cada una de ellas un puesto que nada tenía que ver con el inicial. Fue precisamente este criterio organizativo el que, además de alejar las tres noticias entre sí, dio lugar a que la posición intermedia le correspondiese precisamente a la única que daba todos los datos explícitamente, la voz *Berbecinae carnes*. En otros términos, de lo hasta aquí expuesto se desprende que la elaboración del glosario tuvo lugar en dos fases: una de selección de perícopas de la fuente y redacción de la correspondiente voz para el glosario, y otra de ordenación alfabética de las voces una vez redactadas.

Una conclusión similar se desprende de la noticia sobre el *Glaucus piscis*:

|  |   |
|--|---|
| <p>Agrest. 124:<br/> <i>Glaucus piscis natura sicciior est, et est albus; aestate[m] raro apparet, nisi tantum nubilo.</i></p> | <p>PDiet. 8, 1:<br/> <i>Piscium natura aliqua sicciiora sunt, ut scorpius, conchilia, dracon, conlaucus.</i></p> <p>ISID. Etym. 12, 6, 28:<br/> <i>Glaucus a colore dictus, quod albus sit ... Hic aestate raro apparet, nisi tantum in nubilo.</i></p> |
|--|---|

Como resulta evidente por los textos paralelos, la voz *glaucus piscis* es, en el glosario, el resultado de la combinación de dos fuentes, *PDiet.* 8, 1 y *Etym.* 12, 6, 28. Ahora bien, en el *Peri dietis* el *glaucus* es el último en la enumeración de una serie de peces a los que se atribuye una naturaleza seca. Ignoramos los motivos por los cuales el glosario carece de voces relativas al *scorpius*, *conchilia* y *dracon*, pero, en cualquier caso, es seguro que en primer lugar el autor trabaja sobre el texto del *Peri dietis* y redacta una noticia completa sobre el *glaucus piscis* a partir de la enumeración contenida en la fuente. Sólo una vez efectuada esta primera operación, debe de haber combinado el texto resultante con una perícopa de las *Etimologías* isidorianas y colocado la entrada en la serie alfabética que le correspondía. Consecuencias parecidas pueden extraerse de la noticia sobre el *Dactilus*, que supone también



dos fases sucesivas, una de redacción de la voz y otra de integración de la misma, una vez redactada, dentro de la organización alfabética del glosario<sup>22</sup>.

## 7. APROXIMACIÓN A LA DATACIÓN Y LOCALIZACIÓN DEL TEXTO

Como término *ante quem* del glosario contamos sólo con la copia del manuscrito, que Beccaria sitúa, para los folios iniciales, a finales del s. IX. Un seguro término *post quem* lo constituye su fuente más tardía conocida y datada con precisión, las *Etimologías* del Hispalense, que fueron redactadas en el primer tercio del s. VII. El manuscrito utilizado pertenecía, con seguridad, a la familia itálica. Más concretamente, como he apuntado más arriba, el glosario presenta un buen número de lecturas significativas que concuerdan con el manuscrito de Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 4148 (*Weissenburg 64*) (= K), que tanto Bischoff como Lindsay creen copiado en Bobbio hacia mediados del s. VIII<sup>23</sup>. Dado que esta familia de manuscritos parece estar limitada geográficamente al norte de Italia y cronológicamente al s. VIII, las correspondencias citadas autorizan a creer que haya sido K—o, en la hipótesis más desfavorable, un manuscrito muy próximo a él— la fuente directa del glosario *Agrestia et siluestria animalia*. Teniendo en cuenta esta referencia cronológica y geográfica, podemos alcanzar la conclusión verosímil de que el glosario fue redactado en la Italia del norte en una horquilla cronológica que va desde mediados del s. VIII hasta una época no más avanzada de mediados del s. IX.

## 8. EDICIÓN Y COMENTARIO

En la edición que sigue he sanado, cuando ello era posible con un cierto grado de verosimilitud, las transposiciones que el texto presenta en el manuscrito y he numerado las entradas consecutivamente<sup>24</sup>. Ello implica partir del presupuesto de que estamos ante una copia y no ante un original y, por tanto, se impone la

<sup>22</sup> En la entrada sobre el *Dactilus* (*Agrest.* 96) confluyen extractos elaborados a partir de dos lemas de las *Etimologías* cuya voz inicial se enmarca dentro de la serie de la P, *Peonia* y *Palma* (*Etym.* 17, 9, 48 y *Etym.* 17, 7, 1, respectivamente). Es obligado concluir, por tanto, que el autor del glosario tuvo que redactar la voz sobre el *dactilus*, en una primera fase, y situarla en la serie de la D, en una segunda fase. Todo ello en el supuesto nada improbable de que en este caso no esté operando sobre un extracto isidoriano y no sobre el texto completo.

<sup>23</sup> BISCHOFF, Bernhard, «Die europäische Verbreitung», cit. n. 15, p. 322; LINDSAY, Wallace M., *Notae latinae*, Cambridge, 1915 (reimpr. Hildesheim, 1963), p. 492. Para una visión general de la transmisión manuscrita isidoriana, DÍAZ Y DÍAZ, Manuel C., «Introducción general», cit. n. 14, pp. 200-211.

<sup>24</sup> En el caso de la entrada relativa a las *Pira* he preferido respetar el lugar que ocupa en el manuscrito, entre las que se ocupan del *Glaucus piscis* (122) y de la *Lapacia herba* (124), en vez de situarla en un lugar, siempre arbitrario, dentro de la serie de la P.

necesidad de enmendar el texto en aquellos errores que pueden deberse a la mano de un copista. Pero, dado que estamos ante un testigo único, he optado por la prudencia en la corrección. En particular, he preferido mantener algunas formas defectuosas cuando existe constancia, o sospecha, de que el error figuraba ya en la fuente o en alguno de sus manuscritos. En cuanto al aspecto gráfico, siempre controvertido cuando se trata de un manuscrito único, he preferido uniformizar las siguientes grafías: utilizo siempre el diptongo *ae*, que en el manuscrito aparece como *ae*, como *e* o como *;* he regularizado el empleo de la *h*, en el que no se aprecia en el manuscrito un uso uniforme, siendo omitida con frecuencia en el término *herba* y en el verbo *habere*; utilizo la grafía *ge-/gi-*, que con no poca frecuencia alterna en el manuscrito con *ie-/ii-*; y he normalizado el empleo de la *b* y de la *u*, salvo en el caso del adjetivo *berbecinus/uerbecinus*, doblete que creo que puede responder a usos del autor. Con la excepción de *ae* y *h*, en todos los casos queda constancia de la lectura del manuscrito en el aparato. El aparato crítico es negativo, recogiendo únicamente, en caso de corrección, la forma deturpada del manuscrito.

En cuanto al comentario, antes que ofrecer una gran cantidad de erudición, he preferido prestar atención únicamente a aquellos aspectos que podrían causar dificultades de comprensión del texto. Con frecuencia he estimado necesario remontarme a las fuentes de donde deriva, en última instancia, la información de una entrada del glosario, para recorrer el camino seguido por el texto desde aquéllas hasta el manuscrito de Florencia. No pocas veces es el proceso de transmisión, con sus accidentes y con las modificaciones voluntarias del texto, el que explica la morfología de un giro sintáctico o la presencia de una acepción novedosa de un término hasta ahora de difícil comprensión.

#### SIGLAS Y ABREVIATURAS

|                        |   |
|------------------------|---|
| <i>F</i>               | Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 73.41, ff. 1v-8v   |
| <i>K</i>               | Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek 4148 (Weissenburg 64)  |
| <i>PDiet.</i>          | Peri dietis Theodori ad fidem codicis Vindocinensis 175 transcriptum  |
| <i>Etym.</i>           | Isidori Hispalensis Etymologiae siue Origines   |
| <i>Howald-Sigerist</i> | E. HOWALD / H. E. SIGERIST, Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus etc., Lipsiae-Berolini, 1927 (CML 4) |
| <i>Heiberg</i>         | J. L. HEIBERG, <i>Glossae medicinales</i> , København, 1924   |
| ≡                      | rasura  |

### 8.1. Edición

1. <Agrestia et> siluestria animalia sicciora sunt his quae in do<mibus> nutriuntur [PDiet. 6, 1].

2. Agninae carnes ita sunt leues <quem>admodum et berbecinae<sup>25</sup> [PDiet. 6, 10].

3<sup>26</sup>. Alfitae panis plus nutrit quam ceteri, set minus<sup>27</sup> uentrem procurat [PDiet. 2, 6]. Alfitae<sup>28</sup> graece, id est sucus pulentae, infrigidat uentrem [PDiet. 1, 4].

4. Alicae sucus infundit et uentrem procurat [PDiet. 1, 5]. Alicae siligo fortiter cocta[m] nutrit et uentrem procurat [PDiet. 2, 16].

5. Azimus panis, id est sine fermento, plus nutrit, minus uentrem deducit [PDiet. 2, 4].

6. Aurata piscis siccior est et uentrem stringit, set interiora eius uentrem deducunt [PDiet. 8, 14].

7. Anser humidior est et uentrem procurat [PDiet. 7, 7].

8. Anguilla dicta ab angue<sup>29</sup>. Origo eius ex limo, adeo lenis ut quanto strictius tenetur tanto citius elabatur. Fertur ut Gangen, fluius Orientis, gignat anguillas trecentis pedibus [Etym. 12, 6, 41]. Anguilla grauior est in omnibus [PDiet. 8, 8]. Anguilla uino necata, qui ex eo biberit taedium habebit uinum [Etym. 12, 6, 41].

9. Ans aus dicitur ab assiduitate natandi, ex quo genere dicuntur quaedam germanae, quod plus ceteris nutria<n>t [Etym. 12, 7, 51].

10. Amigdala uiridis nutrit et uentrem procurat; sicca nutrit, set uentrem non procurat [PDiet. 16, 9].

11. Alium calidum est, flegma per uentrem deponit, inflationem prouocat, oculis contrarium[s] est [PDiet. 9, 3].

12. Adorei<sup>30</sup> panis, id est frumenti, fortis<sup>31</sup> <est>, nutrit <et uentrem minus procurat> [PDiet. 2, 7].

13. Adrinia<sup>32</sup> uentrem stringit [PDiet. 16, 18].

14. Anetum calidum est et calefacit et dessicat et urinam prouocat [PDiet. 9, 7].

15. Acetum dicitur uel quia acutum uel quia aqutum est. Vinum enim mixtum aqua<sup>33</sup> cito in<sup>34</sup> hunc saporem redigitur, unde acetum quasi aqutum<sup>35</sup> [Etym. 20, 3,

<sup>25</sup> berbecinae F

<sup>26</sup> Voces 3-33 post siccum est (u. 44) transp. F

<sup>27</sup> minus] nimis F

<sup>28</sup> Alfito F

<sup>29</sup> angues (-s eras.) F

<sup>30</sup> Adoree F

<sup>31</sup> fortis frumenti transp. F

<sup>32</sup> Adrima F

<sup>33</sup> aqu= F

<sup>34</sup> in in ras. exhibet F

<sup>35</sup> aqu=tum F

9]. Acetum natura frigidum est, uentrem constringit eo quod acidum sit et non nutrit [PDiet. 13].

16. Acorum herba similibus foliis iride, radicibus acerrimi odoris, set iucundi<sup>36</sup>, propter quod aromatica est [Etym. 17, 9, 10].

17. Allech pisciculus dicitur qui idoneus est ad liquorem salsamentorum [Etym. 12, 6, 39].

18. Albulae aquae<sup>37</sup> iuxta Romam uulneribus medentur<sup>38</sup> [Etym. 13, 13, 1].

19. Amomum est frutex butrosus<sup>39</sup>. Nascitur in Syria et Armenia, semen re<d>dens<sup>40</sup> sibi con[n]exum, flore albo ueluti uiolae, folia<sup>41</sup> similis brioniae, odore[m] bono<sup>42</sup>, somno<s> suaui<sup>43</sup>ficat. Dictum amomum quod ueluti odorem cinnami referat [Etym. 17, 8, 11].

20. Aneson graece, siue latine anesum, herba est acerrime feruens [Etym. 17, 11, 6].

21. Apoplexia dicta quod ex mortali percusso repentinus casus fit. Est autem subita effusio sanguinis qua suffocati intereunt [Etym. 4, 6, 10].

22. Aprunae carnes plus nutriunt et plus siccant [PDiet. 6, 15].

23. Aristolocia herba dicitur quod sit op<t>ima fetis mulieribus, nam supersessa partum matricem beneficio uaporis expurgat. Cuius genera sunt duo, longa et rotunda [Etym. 17, 9, 52].

24. Absintium herba graece probabilior in Ponto nascitur, unde dicitur absintium ponticum [Etym. 17, 9, 60].

25. Absintiatum<sup>44</sup> uinum<sup>45</sup> stomacho utile est, uentrem procurat, colera emundat [PDiet. 12, 14].

26. Bitulinae<sup>46</sup> carnes minus quidem, sed tamen similiter ut bubulae faciunt [PDiet. 6, 6].

27. Bletum calefacit et uentrem procurat [PDiet. 9, 10].

28. Brancon guttur, brancias fauces. Brancus est praefocatio faucium <a> frigido humore [Etym. 4, 7, 13].

<sup>36</sup> iocundi F

<sup>37</sup> Albol= aqu= F

<sup>38</sup> -n- in ras. exhibit F

<sup>39</sup> butrorum F

<sup>40</sup> pr. -e- in ras. habet F

<sup>41</sup> folias (-s in ras.) F

<sup>42</sup> bonum F

<sup>43</sup> suaui- ex suabi- corr. F

<sup>44</sup> Absintiatum] A- in ras. exhibit F

<sup>45</sup> uinum] -m in ras. F

<sup>46</sup> Bitulinae] Vituline ex Bituline corr. F

29. Boglosus herba graece dicta eo quod habeat folia asperrima ad modum linguae bouis<sup>47</sup>, quae mirum in modum ob nutriendam sapientiam infundenda[m] uino a ueteribus memoratur. Et fertur praebere hilaritatem conuiuii. Sumitur etiam pro oleribus [*Etym.* 17, 9, 49].

30<sup>48</sup>. Bubulae carnes fortes sunt, nimium stringunt uentre<m>, et sua grauedine et fortitudine consumunt superfluos <hu>more<s> stomachi [*PDiet.* 6, 5].

31. Buctiones humidi<sup>49</sup> sunt et uentrem procurant [*PDiet.* 7, 10].

32. Bu<l>bi calefaciunt et flema per uentrem deponunt [*PDiet.* 9, 25].

33. Buccellatum siccatur et extenuatur corpora<sup>50</sup> [*PDiet.* 2, 10].

34. Berbex dicitur uel a uiribus, quod fortior sit ceteris ouibus, uel quod sit uir et masculus, uel quod habeat uermes in capite, quorum pruritu<sup>51</sup> excitati cum magno inpetu se percutiuntur inuicem [*Etym.* 12, 1, 10].

35. Berbecinae<sup>52</sup> carnes digestivae sunt plus quam aliae et uentrem procurant [*PDiet.* 6, 10].

36. Caper siue capra ideo dicuntur <a<sup>53</sup>> carpendis uirgultis uel asperis carpendis <uel<sup>54</sup>> a crepitu crurum [*Etym.* 12, 1, 15].

37. Caprinae carnes leuiore sunt et minus uentrem procurant [*PDiet.* 6, 7].

38. Caprearum agrestium maiorum carnes sicciores sunt minoribus et uentrem stringunt<sup>55</sup> [*PDiet.* 6, 13].

39. Carnes in sale coctae<sup>56</sup> et conditae desiccant corpora et <ex>tenuant, uentrem sufficienter procurant [*PDiet.* 6, 4].

40. Ceruorum maiorum carnes sicciores sunt minoribus et uentrem stringunt [*PDiet.* 6, 14].

41. Caballus<sup>57</sup> dictus a cabo<sup>58</sup> quia gradiens, impressa ungula terra, concauat [*Etym.* 12, 1, 42].

42. Asinus dictus a sedo quasi mansuetus animal, tardus et nimis domabilis et prius ad sedum domitus quam equus, unde et nomen accepit [*Etym.* 12, 1, 38].

<sup>47</sup> bobis *F*

<sup>48</sup> Voces 30-33 (bubulae carnes-buctiones-bulbi-buccellatum) ante u. 97 (congrui pisces) *transp. F*

<sup>49</sup> humidi] humides *F*

<sup>50</sup> corpore *F*

<sup>51</sup> prurimum (-m *eras.*) *F*

<sup>52</sup> Berbecene *F*

<sup>53</sup> a *suppl.* (post dicuntur *ras. unius litt. exhibet F*).

<sup>54</sup> uel *suppl.* (post carpendis *ras. plurium litt. exhibet F*).

<sup>55</sup> extringunt (ex- in *ras.*) *F*.

<sup>56</sup> in sale cocte *corr. male capree F*

<sup>57</sup> Cauallus *F*

<sup>58</sup> cauo *F*

43. Cameli dicti a graeco cami, id est humile, et camur<sup>59</sup>, id est curuum, quia curuum habent dorsum et quando [h]onerantur accumbunt ut fiant humiliores. Arabici cameli bina tubera habent in dorso, alibi singula [Etym. 12, 1, 35].

44. Caseum nutrit et ardorem facit et uentrem stringit eo quod cum coagulo<sup>60</sup> magis stringatur [PDiet. 11, 1]. Caseum caprinum stringit. Caseum <bub>ulum plus ardorem facit, quia siccum est. Caseum ouillum plus nutrit et minus uentrem stringit, eo quod pingue<sup>61</sup> sit [PDiet. 11, 4-6].

45. Coruus siue corax dicitur a sono gutturis. Fertur ut natos suos pleniter non nutriat prius quam eos nigros uideat<sup>62</sup> effectos, <postquam ...> largius pascat eos. Hic prior in cadaueribus oculum petit [Etym. 12, 7, 43].

46. Cornix, annosa auis, graece sic nominatur, de qua stu<l>ti<sup>63</sup> mentientes agures ferunt insidiarum uias monstrare, futura praedicere, pluuias portendere<sup>64</sup> uocibus inportunis [Etym. 12, 7, 44].

47. Columba dicta quod collum eius ad singulas conuersiones colorem muta[n]t. Veneria dicebatur<sup>65</sup> quod frequenta<n>s nidos o<s>culo amore<m> concipi[un]t. Auis<sup>66</sup> mansueta et sine felle, hospitia<sup>67</sup> humana diligens, blanda habit[r]atrix domorum [Etym. 12, 7, 60-61].

48. Coturnice<s><sup>68</sup> a uoce dicuntur. <H>as Graeci ortigias uocant quia prius in Ortigia insula uisae sunt. Haec tempora sui aduentus seruantes maria transuolant [Etym. 12, 7, 64].

49. Cyconiae dictae a sono quo crepitant, quasi ci<ca>niae<sup>69</sup>. Sunt nuntiae ueris, comites societatis, hostes serpentium. Maria transuolant, in Asia<m> pergunt, praecedente<s> agmini<sup>70</sup> cornices<sup>71</sup>, easque quasi exercitus insequentes. Impensius fouent nidos et assiduo incubitu plumas exuunt et quanto tempore nutri<un>t fetus, tanto et ipsae a filiis nutri<un>tur [Etym. 12, 7, 16-17].

50. Cignus abyssus dicitur a canendo, eo quod carminis dulcedinem modulatis uocibus fundit propter longum et fluxuosum collum. <Ferunt> in <H>iperboreis

<sup>59</sup> camus *F*.

<sup>60</sup> coagolo *F*.

<sup>61</sup> pinguis *F*.

<sup>62</sup> uideant (-nt in *ras.*) *F*.

<sup>63</sup> de qua stulti] destuti (qua s. l. *add.*) *F*.

<sup>64</sup> po=tendere *F*.

<sup>65</sup> Veneria dicebatur] ueneni adicebatur *F*.

<sup>66</sup> abis (-b in *ras.*) *F*.

<sup>67</sup> ospitio *F*.

<sup>68</sup> cotirnice *F*.

<sup>69</sup> cicaniae] cinee *F*.

<sup>70</sup> agmine *F*.

<sup>71</sup> cornecis *F*.

partibus praecinentibus citaredis<sup>72</sup> aduolare[o] plurimos olores, id est cigni, ap[er]teque ad modum concinere. Hunc nautae in bonam prognosim<sup>73</sup> habent [Etym. 12, 7, 18-19], eo uiso futuram quietem sperant.

51. Cerasia uiridia uentrem purgant, sicca stringunt [PDiet. 16, 17].

52. Cepae calidae sunt et oculis utiles [PDiet. 9, 4].

53. Cypressus arbor graece dicitur ciparissus, eo quod caput eius a rotunditate in cacumen erigitur, unde et conon uocatur, id est arta rotunditas. Et fructus eius conos dicitur quia talis est eius rotunditas ut imitetur conum, <unde> et coniferae<sup>74</sup> cyparissi dicuntur [Etym. 17, 7, 34].

54. Cicuta est quod inter nodos cannarum latet<sup>75</sup>, et ideo cicuta dicta quod geniculatos<sup>76</sup> nodos habeat occultos, ut canna. Haec, dum hominibus uenenum si<t>, capellas<sup>77</sup> efficit pingues [Etym. 17, 9, 71].

55. Ciclaminos herba graece dicta a quodam Ciculo, qui <pri>mus inuenit eius uirtutem, siue quod habeat radicem rotundam. Cicla graece rotunda dicitur. Cuius radix uel sucus admixtus uino facit ebrios. Nascitur in locis siluosis et agris [Etym. 17, 9, 89]. Cicla graece, latine rotunda.

56. Cima dicitur summitas herbarum<sup>78</sup> uel olerum, quasi coma[m]. Vegens eius uirtus naturalis [Etym. 17, 10, 4].

57. Ciminum <...> [Etym. 17, 11, 6].

58. Cipa dicitur quia non est aliud<sup>79</sup> nisi tantum caput [Etym. 17, 10, 12].

59. Cinnamum arbor Indiae <et> Ethyopiae, frutice breui, duorum tantum cubitorum, colore<sup>80</sup> subnigro uel cinereo, tenuissimarum uirgarum, unde dictum est cinnamum quod in modum cannae sit cortex eius, rotunda et gracilis. Nam quod in crassitudinem extenditur despectui est, eximium est quod gracilius. Et dum frangitur emittit uisibile spiramentum ad imaginem nebulae seu pulueris [Etym. 17, 8, 10].

60. Cyparum graece dicitur quod habeat uirtutem feruentem. Est radix iunci trianguli<sup>81</sup>, foliis similibus porri, radicibus nigris siue<sup>82</sup> contiguus<sup>83</sup>, in similitudine<m>

<sup>72</sup> utaredis F

<sup>73</sup> procons sint F

<sup>74</sup> conifere F

<sup>75</sup> latat F

<sup>76</sup> ieniculatos F

<sup>77</sup> capillos F

<sup>78</sup> eruorum (pr. -u- in ras.) F

<sup>79</sup> aliut F

<sup>80</sup> colore] colere F

<sup>81</sup> tri=anguli F

<sup>82</sup> lege sibi.

<sup>83</sup> continguis (alt. -n- in ras.) F

oliuarum, odorissimis atque acerrimis. Nascitur in paludibus et uacuis locis. Nascitur alia species cypari in India, et eorum lingua dicitur zinziber<sup>84</sup> [Etym. 17, 9, 8].

61. Cymi<ci>a herba dicta propter similitudinem cimicis, unde Graeci curionem eam dicunt<sup>85</sup>. Nascitur in locis asperis et cultis [Etym. 17, 9, 57].

62. Cyto<ca>cia herba<sup>86</sup> dicta quod cito uentrem depurget, quam uulgus corrupte uiticociam dicit [Etym. 17, 9, 65].

63. Citria est medica arbor, dicta ita quod eius pomum<sup>87</sup> [h]ac folia referant odorem citri [Etym. 17, 7, 8].

64. Cicer procurat uentrem et urinam [PDiet. 4, 2].

65. Cicercla facit inflationem st[h]omachi et uentrem procurat [PDiet. 4, 8].

66. Circulae humidae<sup>88</sup> sunt et uentrem procurant [PDiet. 7, 10].

67. Citonia inmatura faciunt indigestione<m><sup>89</sup>, adducunt uire<s> stomachi et nutriunt et succus earum procurat euersione<s> stomachi et prohibet nausiam [PDiet. 16, 2].

68. Colliria dicta quia detergunt uitia oculorum [Etym. 4, 9, 10].

69. Coriandrum ex graeco corian dicitur, cuius semen in dulce uino<sup>90</sup> datum proniores reddit<sup>91</sup> in uenerem, et supra modum datum nutrit amentiam. Ex eo traditur fieri canos [Etym. 17, 11, 7].

70. Costum est radix herbae nascentis<sup>92</sup> in India, Arabia[m] et Syria[m], set melius<sup>93</sup> arabicum, album, leue<sup>94</sup> et suaue, iucundior<sup>95</sup>, aridum, gustu incendens ; Indicum uero est colore atro et leue, uelut ferula; Syriacum colore buxco, pondere graue, odore acro<sup>96</sup> [Etym. 17, 9, 4].

71. Coloquintis<sup>97</sup> est cucurbita agrestis et uehementer amara, quae ut cucurbita tendit flagella per terram<sup>98</sup>. Dicta quod sit fructu rotunda, foliis ut cucumis usualis<sup>99</sup> [Etym. 17, 9, 32].

<sup>84</sup> zinzeber *F*

<sup>85</sup> di cunt *F*

<sup>86</sup> erua *F*

<sup>87</sup> poma (-a *in ras.*, -um *s. l.*) *F*

<sup>88</sup> humiles *F*

<sup>89</sup> indigestione *F*

<sup>90</sup> uinum *F*

<sup>91</sup> retderet *F*

<sup>92</sup> nascentis *F*

<sup>93</sup> post melius *ras. trium litt. exhibet F*

<sup>94</sup> lebe *ex leue corr. F*

<sup>95</sup> iocundior *F*

<sup>96</sup> acrum *F*

<sup>97</sup> coloquintidis (-id- *in ras.*) *F*

<sup>98</sup> terrem *F*

<sup>99</sup> usuaris *F*



72. Conditum uinum cum melle calefacit homini et uentrem procurat [PDiet. 12, 10].

73. <Conditum uinum cum passo calefacit homini et uentrem procurat> et plus humectum stomachum tenet et multum iuuat [PDiet. 12, 11].

74. Capillum<sup>100</sup> Veneris herba ideo dicitur quia post alopeciam recreat elapsos capillos, uel quod coerces fl<u>ores capillorum, uel quod sit uirgulis nigris, lenibus<sup>101</sup>, cum splendore, quasi capilli. Nascitur in locis aquosis [Etym. 17, 9, 67].

75. Cameleon herba<sup>102</sup> graece, latine uascaro dicitur eo quod uis<c>um gignat<sup>103</sup>, in quo haerent<sup>104</sup> aues quae descendunt ad escam propria uoluntate[m] [Etym. 17, 9, 70].

76. Calamitin herba graece, latine menta agrestis<sup>105</sup>, uulgo nepita dicitur [Etym. 17, 9, 82].

77. Camipetos herba graece dicta quod terrae adhaereat et habeat odorem pini. Hanc incucurbitularem latine dicunt [Etym. 17, 9, 86].

78. Carex est herba acuta et durissima, similis sparto [Etym. 17, 9, 102].

79. Caulis generaliter<sup>106</sup> dicitur medius frutex omnium olerum uel herbarum<sup>107</sup>, qui uulgo dicitur tyrsus, quod<sup>108</sup> a terra sursum conscendat, unde specialiter dicitur quoddam genus olerum caulis, quia tyrsus eius amplius coalescit ceteris oleribus [Etym. 17, 10, 3].

80. Caparis graece dicta quod habeat in summitate[m] ut capitula [Etym. 17, 10, 20].

81. Camimelus herba graece dicta quod habeat odorem mali matiani et sit breuis terraeque uicina [Etym. 17, 9, 46].

82. Camitrios herba dicta graece quod sit breuis et per terram strata et minuta, foliis paruissimis [Etym. 17, 9, 47].

83. Cassia nascitur in Arabia, uirga robusti corticis et purpurei floris, ut piperis, et uirtutis<sup>109</sup> similis cinnami, duplum in medicamina mittitur [Etym. 17, 8, 12].

84. Calamus aromaticus gignitur in India, genuculatus<sup>110</sup> multis nodis<sup>111</sup>, usualis ut calamus, unde et dictum est calamus. Est fuluus et flagrans suauitatem spiritus,

<sup>100</sup> capillo (-um s. l add.) F

<sup>101</sup> nigris lenibus] nigris et lenibus (et in ras.) F

<sup>102</sup> erba ex erua corr. F

<sup>103</sup> gignat] gignant (-n- alt. in ras.) F

<sup>104</sup> erent ex erant corr. F

<sup>105</sup> egrestis F

<sup>106</sup> ieneraliter F

<sup>107</sup> eruarum F

<sup>108</sup> quot F

<sup>109</sup> uirtutes F

<sup>110</sup> ienuculatus F

<sup>111</sup> modis F

unde aromaticus dicitur. Qui, cum frangitur, fit scissibilis<sup>112</sup> in multas partes, gustu cassiae similans, cum leui acrimonio remordenti [*Etym.* 17, 8, 13].

85. Carpobalsamum est fructus siue<sup>113</sup> semen balsami arboris [*Etym.* 17, 8, 14].

86. Carenum uinum, id est passum, calefacit, siccatur et urinam procurat, et faucibus medetur [*PDiet.* 12, 8-9].

87. Castaneae uentrem purgant, set faciunt inflationem, et coctae minus faciunt inflationem [*PDiet.* 16, 11].

88. Cardus calefacit et urinam procurat [*PDiet.* 9, 19].

89. Caules calefaciunt et uentrem procurant. Radices eorum minus<sup>114</sup> uentrem procurant [*PDiet.* 9, 11].

90. Centaurum fingunt hominem equo mixtum, quos quidam fuisse dicunt equites Thes<s>alorum, quod discurrentes in bello ita uidebantur ut unum corpus equorum et hominum [*Etym.* 11, 3, 37].

91. Cerui dicti apo ton cerato<n>, id est a cornibus. Cerata<sup>115</sup> graece, latine cornua [*Etym.* 12, 1, 18].

92. Cera[h]uniae uuae<sup>116</sup> dictae quia rubent ut ignis [*Etym.* 17, 5, 17].

93. Cedrum sumptum prodest contra futurum uenenum, non contra acceptum [*Etym.* 17, 10, 10]. Cedrus arbor graece cedros dicitur, quasi ciomenes drios igron<sup>117</sup>, id est arboris umor ardentis. Cuius folia <ad> similitudinem cypressi, lignum iucundior<sup>118</sup> est et diu durans et a tinea <n>umquam exterminatur, unde et in templis ex hoc laccunaria <fiunt>. Nascitur in Creta et Africa et Syria [*Etym.* 17, 7, 33].

94<sup>119</sup>. Congri pisces siccant et u[n]rinam procurant [*PDiet.* 8, 20].

95. Dafnen Graeci dicunt laurum arborem, quia<sup>120</sup> numquam deponat uiriditatem [*Etym.* 17, 7, 2].

96. Dactilus dicitur paeonia herba ad similitudinem digitorum [*Etym.* 17, 9, 48]. Et dactili sunt fructus palmae, dicti ad similitudinem digitorum, quia longi<sup>121</sup> sunt, quorum nomina uariantur. Alii dicunt palmulae similes mirobalani<sup>122</sup> [*Etym.* 17, 7, 1].

97. Dulcia omnia mixta cum lacte plus nutriunt et uentrem curant, set capiti contraria sunt et stomacho<sup>123</sup> insuauia. Cum oleo cocta nutriunt et <uentrem et>

<sup>112</sup> scissibilis] scisciuilis *F*

<sup>113</sup> sibe *F*

<sup>114</sup> nimis *F*

<sup>115</sup> certe *F*

<sup>116</sup> Cerauniae uuae] cerahunie que *F*

<sup>117</sup> drios igron] drosio aron *F*

<sup>118</sup> iocundior *F*

<sup>119</sup> *Voc.* 94 post u. 96 transp. *F*

<sup>120</sup> quam *F*

<sup>121</sup> longe *F*

<sup>122</sup> miroualani *F*

<sup>123</sup> stomachi *F*

urinam curant, et omnia dulcia praestant inflationem et digestiones procurant, et non exhibeantur ieiun[i]o stomacho aut post cibos, set mediis tantum cibis [PDiet. 17, 1-3].

98. Duracina infundunt et uentrem purgant [PDiet. 16, 13].

99. Daucus herba<sup>124</sup> foliis est similis fenuculi[s], tyrso bipalmis [Etym. 17, 9, 65].

100. Dactili nutriunt, uentrem stringunt [PDiet. 17, 4].

101. Dragma est octaua pars unciae, constans scripulis tribus, id est lentis granis XLVIII; signatur<sup>125</sup> ita < ... > [Etym. 16, 25, 13; Etym. 16, 25, 8; Etym. 16, 25, 7].

102. Dracontea herba dicta quod hasta eius sit uaria in modum colubri imite-  
turque similitudinem draconis<sup>126</sup>, uel quod timeat aduentum hirundinum [Etym. 17,  
9, 35-36].

103. Eliotropium<sup>127</sup> herba dicta quod floreat solistitio<sup>128</sup> aestiuo, uel quod motibus  
solis folia circum acta conuertat, unde latine dicta est solisequia, nam et sole oriente  
aperit flores suos et in eius occasu se claudit. Haec dicitur intubus siluatica et uerru-  
caria, quod ex aqua potata uel posita in cataplasmate extinguat uerrucas [Etym. 17,  
9, 37].

104. Enpiis ab apostoma intrinsecus dicta uel in latere uel in stomacho cum dolore  
et febris et tussif[m] et abundantibus spumis et purulentis [Etym. 4, 7, 20].

105. Enulam herbam rustici alam dicunt. Est radice aromatica, summi odoris  
cum leui acrimonia [Etym. 17, 11, 9].

106. Eruca herba<sup>129</sup> dicta quasi uruca, quod sit ignitae<sup>130</sup> uirtutis, et saepe in  
cibo<sup>131</sup> sumpta moueat<sup>132</sup> incendium ueneris. Quarum altera est usualis, altera agrestis  
[Etym. 17, 10, 21]. Eruca calefacit et urinam procurat [PDiet. 9, 1].

107. Euforuium dicitur quod eius sucus acuat uisum. Cuius tanta uis est ut  
super adiecta<sup>133</sup> duris carnibus citius coqui<sup>134</sup> compellit. Nascitur in multis locis,  
plurimum in Mauritania [Etym. 17, 9, 26].

108. Exercitium omne et labor naturaliter siccatur<sup>135</sup> corpora et fortia facit, et animae  
prodest et sensus augentur. Exercitium leue post cibos uel deambulatio corpora siccatur

<sup>124</sup> erua F

<sup>125</sup> signatus F

<sup>126</sup> draconis ex dratonis corr. F

<sup>127</sup> Eliotropium F

<sup>128</sup> solestitio F

<sup>129</sup> erua F

<sup>130</sup> sit ignitae] sidignite F

<sup>131</sup> ciuo F

<sup>132</sup> moueat F

<sup>133</sup> abiecta F

<sup>134</sup> quoqui F

<sup>135</sup> siccatur F

et uentrem non sinit pinguescere. Et matutinum exercitium uel deambulatio corpora temperat et infundit, capiti multum prodest et oculis et omnibus<sup>136</sup> <sensibus,> et uentrem facilem facit. Et post exercitium uel laborem mollis deambulatio multum iuuat. Laboris enim uexatione[m] siccitatem sui uel molli uel blanda iniectio retemperat. Exercitium in puluere corpus infrigidat et tumorem nudis pedibus tollit. Puluis enim frigidus est. Exercitium cum oleo calefacit corpus. Natura olei calida est [*PDiet.* 20, 1-6].

**109.** Fasiolum uentrem et urinam procurat [*PDiet.* 4, 6].

**110.** Faba<sup>137</sup> integra nutrit corpus et uentrem stringit et inflationem facit et flegma desiccatur. Fracta nutrit et uentrem procurat, tumoribus oculorum magnum remedium est<sup>138</sup> [*PDiet.* 5, 1-2].

**111.** Fasianus siccae naturae est, uentrem stringit [*PDiet.* 7, 2].

**112.** Feniculum dicitur quod est tyrsi seu quod radicis sucus acuat uisum; cuius gustu fertur serpentes deponere annua<m> senectutem [*Etym.* 17, 11, 4].

**113.** Fecula est uua pinguis. Decocta usque ad crassitudinem mellis [h]ac refrigerata utilis est stomacho [*Etym.* 20, 3, 13].

**114.** Ficus su<m>ptae saepius in cibum<sup>139</sup> a senibus distendere fertur rugas eorum, et arbores eius ferocissimos tauros ligatos repente mansuescere dicunt [*Etym.* 17, 7, 17]. Ficus uirides infundunt<sup>140</sup> et uentrem procurant, et siccae urinam mouent<sup>141</sup> et desiccant [*PDiet.* 16, 7-8].

**115.** Flegmon est feruor stomachi cum extensione atque dolore consequente febre. Flegmon dictum apo flegi, id est inflammans [*Etym.* 4, 6, 7].

**116.** Flegma, id est frigida, a greco f<l>egmone, id est rigore [*Etym.* 4, 5, 7]. Flegma uersus in putredine fit exulceratione pulmonis [*Ind. ual. XI ed. Avagliano*].

**117.** Frigidus panis minus siccatur [*PDiet.* 2, 11].

**118.** Frigiditas genuculorum et nasus hominis cum sudore assiduo emitriteum significant [*Ind. ual. XVIII ed. Avagliano*].

**119.** Fulicae humidae sunt et uentrem procurant [*PDiet.* 7, 10].

**120.** Fungi dicti quod aridi concipiant ignem acceptum [*Etym.* 17, 10, 18].

**121.** Gallina minus sicca est, uentrem procurat et nutrit. Gallina rustica humidior est et uentrem procurat [*PDiet.* 7, 6-7].

**122.** Gallus minus siccus est, uentrem procurat et nutrit [*PDiet.* 7, 6].

<sup>136</sup> manibus F

<sup>137</sup> faua F

<sup>138</sup> est s. l. exhibet F

<sup>139</sup> ciuum F

<sup>140</sup> infindunt F

<sup>141</sup> mobent F

**123.** Gentiana dicta, ut<sup>142</sup> medici dicunt, ab inuentore[m], radice similis aristologiae<sup>143</sup>. Nascitur in Alpibus atque in Galatia Asiae [Ety. 17, 9, 42].

**124.** Glaucus piscis natura siccior est [PDiet. 8, 1], et est albus; aestate[m] raro apparet, nisi tantum nubilo [Ety. 12, 6, 28].

**125.** Pira uehementer sunt [h]onerosa, magis quam alia poma [Ety. 17, 7, 15].

**126.** Lapacia herba in cibo sumpta stomachum confortat, uentrem reprimat [Ety. 17, 10, 20].

**127.** Lactuca dicta quia<sup>144</sup> exuberat [h]abundantia lactis, seu quia lacte implet feminas nutrientes [Ety. 17, 10, 11]. Lacte nutrimur<sup>145</sup>, sanguine uiuimus<sup>146</sup> [Ety. 20, 2, 34].

**128.** Lac omne nutritorium est, set bubulum graue est ad digestionem et uentrem stringit. Lac caprinum et ouillum recens leue est et uentrem purgat. Equinum lac magis<sup>147</sup> utilior est. Asinum lac plus omnibus nutrit et uentrem purgat et uires multum adquiret. Caninum lac est infantibus magnum tutamentum, maxime si ab infante ipsa canis<sup>148</sup> sucetur [PDiet. 3, 1-6].

**129.** Lactucæ leniter uentrem<sup>149</sup> procurant [PDiet. 9, 21].

**130.** Lenticula stomachum mouet et uentrem stringit [PDiet. 4, 7].

**131.** Leporinae carnes plus stringunt uentrem, membra desiccant et urinam mouent [PDiet. 6, 17].

**132.** Lupini sumpti prosunt contra futurum uenenum, non contra acceptum [Ety. 17, 10, 10]. Lupini calefaciunt et nutriunt et sunt digestibiles et uentrem deducunt [PDiet. 4, 1].

**133.** Lupus piscis<sup>150</sup> uentrem et urinam procurat [PDiet. 8, 10].

**134.** Locusta<sup>151</sup> piscis siccae naturae est [PDiet. 8, 6].

**135.** Lauacrum fluiui infundit et infrigidat, maris aut aquarum sulfurearum<sup>152</sup> uel aluminosarum siccant et calefaciunt<sup>153</sup>; et balnei<sup>154</sup> calidi ieiunum<sup>155</sup> infundit<sup>156</sup> et

<sup>142</sup> ud F

<sup>143</sup> aristologiae F

<sup>144</sup> quia] -a s. l. exhibit F.

<sup>145</sup> nutrimus F

<sup>146</sup> bibimus ex uibimus corr. F

<sup>147</sup> maiis F

<sup>148</sup> cane F

<sup>149</sup> uentrem F

<sup>150</sup> pisces F

<sup>151</sup> Lucusta F

<sup>152</sup> sulfurea=rurum F

<sup>153</sup> calefacit (-un- s. l.) F

<sup>154</sup> balnei F

<sup>155</sup> ieiunum F

<sup>156</sup> fundit (in- s. l.) F.

infrigidat<sup>157</sup>, et nimis calidi subuertit neruos et oculos nocet. Et lauacrum solum in recente[m] corpora siccare consueuit. Lauacris adhibitum<sup>158</sup> oleum calefacit et infundit et uentrem procurat, maxime si oleum<sup>159</sup> in aqua miscetur [*PDiet. 18, 1-4*].

**136**<sup>160</sup>. Mandragora herba dicta quod habeat mala bene olentia, in magnitudine<m> mali matiani<sup>161</sup>, unde eam Latini malum terrae dicunt, poetae antropomorphos, quod habeat radicem forma hominis similitanti. Cuius cortex admixta<sup>162</sup> uino datur hi<s> bibendum quorum corpus secandum est propter curam, ut soporati dolorem non sentiant. Malum terrae idem est quod et mandragora. Mandragorae genera<sup>163</sup> sunt duae: femina foliis similibus lactucae, generans<sup>164</sup> mala in similitudine<m> prunarum; masculus uero foliis similibus betae [*Etym. 17, 9, 30*]. Mandragora ebraice, latine genus<sup>165</sup> pomi simillimum paruo peponi<sup>166</sup> specie uel odore [*Eucher. instr. 2, p. 146, 18 Wotke*].

**137**. Malua<sup>167</sup> ex parte dicitur apo tui malassin<sup>168</sup>, eo quod molliendi aluum soluendique naturam habeat. Cuius succus si quis mixto oleo se super [h]uncxerit negatur ferire ab apibus. Folia eius ex oleo trita et inposita creduntur afferre torporem scorpionibus<sup>169</sup> [*Etym. 17, 10, 5*]. Malua humida est et uentrem procurat [*PDiet. 9, 18*]. Malua agrestis dicitur altea herba [*Etym. 17, 9, 75*].

**138**. Matris animula herba dicta serpullus quod prouocet menstrua [*Etym. 17, 9, 51*].

**139**. Malum punicum sic est utendum ut non e[t] cibo nutriatur corpus, set medicare potius quam alere uideatur [*Etym. 17, 7, 6*].

**140**. Malagranata Afra uentrem stringunt et oculis prosunt [*PDiet. 16, 4*].

**141**. Mel iuuenibus perfecta aetate manentibus in calore suo contrarium est, quia auget calorem calori; senibus atque pituitate laborantibus bonum est [*Etym. 20, 2, 37*].

**142**. Mespola uentrem constringunt et umorem corporis siccant, maxime si innatura<sup>170</sup> accipiantur [*PDiet. 16, 3*].

<sup>157</sup> frigidat (in- s. l.) F

<sup>158</sup> adiutum F

<sup>159</sup> oleo (-um s. l. add.) F.

<sup>160</sup> Voces 136-148 post u. 173 transp. F

<sup>161</sup> madiani F

<sup>162</sup> am=mixta F

<sup>163</sup> ienera F.

<sup>164</sup> ienerans F.

<sup>165</sup> ienus F

<sup>166</sup> poponi F

<sup>167</sup> malba F

<sup>168</sup> apo tui malassin] apotui malexin F

<sup>169</sup> scorpionibus F

<sup>170</sup> innatura F

**143.** Mullus<sup>171</sup> piscis dicitur quod mollis sit et tener. Fertur libidinem inhibere, oculorum aciem uetare atque, in uinum necatus<sup>172</sup>, hi qui inde biberint taedium uinum habeant [Etym. 12, 6, 25].

**144.** Mugilis piscis uentrem et urinam procura[n]t [PDiet. 8, 11].

**145.** Mulus piscis siccior est et urinam procurat [PDiet. 8, 12].

**146.** Mirtus arbor dicta a mari eo quod magis litorea arbor sit; hinc a Graecis murine<sup>173</sup> dicitur. Medici hanc aptam dicunt plurimis necessitatibus mulierum [Etym. 17, 7, 50].

**147.** Myrra arbor Arabiae altitudinis quinque cubitorum, similis spinae quam acantu<m> dicitur. Huius gutta uiridis et amara est, unde myrra dicitur. Sponte manans gutta est pretiosior; elicita e uulnere corticis, uilior; et fumus<sup>174</sup> sarmen-  
torum eius satis est noxius et insanabilem morbum contrahunt, nisi ad odorem storacis accurra<n>t [Etym. 17, 8, 4].

**148.** Milimindrum < ... > [Etym. 17, 9, 41]

**149.** <Nardum ... > Indicum multiforme[m] est, set melius est Syriacum, leue, fuluum, co[m]mosum, spica paruuum, odorissimum<sup>175</sup>, similans cyperum. Quod si multum in ore tardauerit, siccatur linguam [Etym. 17, 9, 3].

**150.** Olei natura calida est, quo per[h]unctum corpus tempore hiemis nutritorium est et arcet<sup>176</sup> frigus et crescit <et> pinguescit [PDiet. 20, 6]. Oleum calidum<sup>177</sup> est et nutritorium et uentrem procurat, set accepta rosa refrigera<ns et> stypticus<sup>178</sup> inuenitur [PDiet. 14].

**151.** Ordeum natura frigidum est et humectum. Si fuerit sucus eius candidus uentrem purgat, corpus infundit et infrigdat [PDiet. 1, 1].

**152.** Orizae<sup>179</sup> sucus minus infundit, uentrem stringit et nutrit et uires acquirit [PDiet. 1, 6].

**153.** Ordei panis stringit et infrigdat et uires continet [PDiet. 2, 5].

**154.** Ostreae humidae<sup>180</sup> sunt, leniter uentrem et urinam procurant [PDiet. 8, 21].

**155.** Ouellinae carnes ita ut uerbecinae sunt [PDiet. 6, 10].

<sup>171</sup> Mululis F

<sup>172</sup> negatus F

<sup>173</sup> nutine F

<sup>174</sup> fumum F

<sup>175</sup> oderissimum F

<sup>176</sup> arces F

<sup>177</sup> calidus F

<sup>178</sup> estypticus F

<sup>179</sup> Ortiee F

<sup>180</sup> humides F

**156.** Oui natura humida et fortis est. Ouum<sup>181</sup> humidum<sup>182</sup> est eo quod leuem uicem habeat et nutrit eo<sup>183</sup> quod forte natura<sup>184</sup> est, set animantis. Oua sorbilia nutriunt et infundunt et uentrem procura<n>t et inflationem faciunt. Oua cruda plus infundunt et faucibus prosunt et uoce<m> clarificant. Oua dura, id est<sup>185</sup> percocta, minus nutriunt et non infundunt et uentrem stringunt. Oui uitellus<sup>186</sup> pro anacolima illinitus efficaciter refrigerare et stringere potest [*PDiet. 10, 1-3; 10, 5*].

**157.** Oxea acutus morbus qui aut cito transit aut cito interficit [*Etym. 4, 6, 1*]. Oxia medici graece dicunt acutus morbus [ ].

**158.** Oxizoma animalia nutriunt competenter, set minus calefaciunt [*PDiet. 6, 3*].

**159.** Ozimum calidum est et uentrem stringit [*PDiet. 9, 8*].

**160.** Panis mundus siccatur et uentrem procurat [*PDiet. 2, 2*] et infrigidat. Panis omnis qui minus coquitur plus nutrit [*PDiet. 2, 8*].

**161.** Pa<pa>uer nigrum uentrem stringit; album<sup>187</sup> nutrit et uentrem procurat [*PDiet. 4, 9-10*].

**162.** Pauo siccae naturae est, uentrem stringit [*PDiet. 7, 3*].

**163.** Palumbus ma<n>suetus uentrem stringit, plus nutrit [*PDiet. 7, 5*].

**164.** Perdix<sup>188</sup> siccior est, [h]urinam mouet<sup>189</sup> [*PDiet. 7, 4*].

**165.** Pisum procurat uentrem [*PDiet. 4, 3*].

**166.** Pistaciae nutriunt et uentrem stringunt [*PDiet. 16, 14*].

**167.** Pisces omnes qui tempestatibus et fluctibus caeduntur solidiores carnes habent et sunt digestibiles [*PDiet. 8, 3*].

**168.** Porcinas carnes plus nutriunt et minus uentrem procurant. Porcellina similiter ut porcina [*PDiet. 6, 8-9*].

**169.** Porcellinae garimatiae<sup>190</sup> carnes minus nutriunt, uentrem et urinam procurant [*PDiet. 6, 12*].

**170.** Poma omnia quae sunt cum seminibus uentrem procurant [*PDiet. 16, 1*].

**171.** Porri sectiui<sup>191</sup> leniter uentrem procurant [*PDiet. 9, 21*].

<sup>181</sup> Oui (-um s. l.) F

<sup>182</sup> humidum] humidis F

<sup>183</sup> et F

<sup>184</sup> nature F

<sup>185</sup> id est] idem F

<sup>186</sup> uitellum F

<sup>187</sup> aluum F.

<sup>188</sup> perdis F

<sup>189</sup> mobet F

<sup>190</sup> gamaritie F

<sup>191</sup> sectibi F



172. Portulaca calefacit et stringit<sup>192</sup> nausiam et absoluit obligationem dentium [PDiet. 9, 24].

173. Pondus ani ita ut desideret assellari ex perfrictione fit, cui subueniendum est caldamentis et positionibus [Ind. ualit. XXIII ed. Avagliano].

## 8.2. Comentario

2. *leues*] La fuente, PDiet. 6, 10, dice que la carne de macho cabrío, la de oveja y la de cordero son digestivas: *Berbicina ouellina et agnina digestibilia sunt, plus uentrem procurant*. De las tres entradas del glosario que derivan de este pasaje (Agrest. 2, Agrest. 35 y Agrest. 155) el autor reemplaza *digestibilis* por *digestiuus* en Agrest. 35 (*berbecinae carnes*); en la presente entrada, en cambio, utiliza el adjetivo *leuis*. De donde se desprende que los tres adjetivos tenían el mismo sentido en la lengua relacionada con el proceso de la digestión.

8. *anguilla uino necata, qui ex eo biberit*] Para un anacoluto similar, Agrest. 143, ... (*mullus*) *in uinum necatus, hi qui inde biberint* ...

*taedium habebit uinum*] En esta entrada y en la 143, el sintagma isidoriano *taedium uini habent* se transforma en *taedium uinum habere*. Para el acusativo en aposición en lugar del genitivo, VÄÄNÄNEN, Veikko, *Introducción al latín vulgar*. Versión española de M. Carrión, Madrid, 1968 (reimpr. Madrid, 1982), 246 (§ 361). No obstante, aunque la fuente repite la misma estructura en dos lugares diferentes, *Etym.* 12, 6, 25 y 12, 6, 41, el glosario presenta en esta entrada una variación del orden de palabras, con colocación del verbo en posición media, siguiendo una tendencia presente en muchas otras entradas. En la entrada 143, en cambio, mantiene el verbo en posición final.

9. *Ans*] El glosario florentino da la lectura *ans*, concordante con la mayoría de los manuscritos de la fuente, *Etym.* 12, 7, 51. Los editores de las *Etimologías* isidorianas restituyen sistemáticamente la grafía clásica *anas* que figura en sólo unos pocos códices (Cf. ANDRÉ, Jacques, *Etimologiae XII*, p. 263). Incluso en el caso de que la restitución *anas* en Isidoro sea correcta, lo cual está lejos de ser seguro, el autor del glosario utilizó un testigo isidoriano con la variante *ans*, que da también K. De la fuente se desprende que el Hispalense ponía en relación el término *a-nas*, a través de los casos oblicuos (*a-natis*), con el verbo *natare*. No obstante, tanto la mención del zoónimo en nominativo como la propia grafía *ans*, que encubre una pronunciación *as*, hace verosímil que tanto en el glosario *Agrestia et siluestria animalia* como en la mayoría de los manuscritos de las *Etimologías* nos encontremos ante la búsqueda artificiosa de una relación etimológica *ans* (= *as*)–*assiduitate*. El propio Isidoro insiste en relacionar *ans/anas* a la vez con *natare* y con *assiduitas* en *Etym.* 12, 7, 52: *Anseris nomen anas (ans TUVDBHY<sup>1</sup>K) dedit per diriuationem,*

<sup>192</sup> *extringit F*

*uel a similitudine uel quod et ipsa natandi frequentiam habeat. Iste uigilias noctis assiduitate clangoris testatur. Cf. para un juego similar Etym. 10, 17, Assiduus dicebatur apud antiquos qui assibus ad aerarium expensum conferendis erat ...* Para este tipo de fórmulas, C. CODOÑER, *Introducción al libro X de las Etymologiae*, Logroño, 2002, p. 83.

**12. Adorei panis]** La fuente, *PDiet. 2, 7 (Panis de adore, id est frumento, fortis est et nutrit)* glosa el ablativo *adore* por medio de *frumento*. El autor del glosario sustituye el giro preposicional por un genitivo sintácticamente equivalente que coloca en el inicio de la frase, situando así la entrada en la serie de la A. Sustituciones similares de giros preposicionales e inversión del orden de palabras en el inicio de una entrada se repiten en numerosos lugares del glosario. Para la simple inversión del orden de los términos en el inicio de las entradas, *cf. 4. Alicaecus* (< *Sucus alicae* *PDiet.*), *5. Azimus panis* (< *Panis azimus* *PDiet.*), *117. Frigidus panis* (< *Panis frigidus* *PDiet.*), *150. Olei natura* (< *Natura olei* *PDiet.*), *152. Orize succus* (< *Sucus orize* *PDiet.*). Para la sustitución de un complemento preposicional con *de* por un genitivo, combinado además con la modificación del orden de palabras, *cf. Agrest. 3. Alfite panis* (< *Panis de alfita* *PDiet.*), *153. Ordei panis* (< *Panis de ordeo* *PDiet.*). El procedimiento provoca, además, en el presente caso, la separación entre el término glosado (*adorei*) y la glosa (*frumenti*).

**13. Adrinia]** Se trata del *prunus siluestris* (*Prunus spinosa* L.). El manuscrito florentino da la lectura *Adrima*, después de la cual figuran dos letras raspadas. De los manuscritos del *Peri dietis Theodori*, el de Vendôme da *Adrinia* y el del Vaticano *Atrinia*. Es esta última la forma real del fitónimo, muy poco atestiguado, a juzgar por los escasos ejemplos hasta ahora conocidos. *Cf. Mittellateinisches Wörterbuch*, Band I. A-B, München, 1967, s. v. «atrinia», que cita únicamente *Comp. Luc. H 22 y Mappae Clavicula 277*. ANDRÉ, Jacques, *Lexique des termes de botanique en latin*, Paris, 1956, s. v. «atrinia», menciona la pervivencia del término en los dialectos de la Italia del Sur. He corregido *adrima* en *adrinia* porque se trata de una segura confusión paleográfica (*ni = m*), pero he mantenido la forma en *-d-*, que quizá se nos ha transmitido bien, a juzgar por las variantes de la tradición manuscrita del *Peri dietis Theodori*.

**19. butrosum]** El manuscrito da *butrorum*, quizás una lectura deficiente de *butrosum* (a su vez, deturpación de *botruosum*, el término empleado por Isidoro) por una confusión paleográfica *s-r*, que se repite en otras entradas del glosario. La lectura *butrosum* es también la del ms. K isidoriano.

*flore albo ueluti uiole]* Los textos mencionan la existencia de tres variedades de violeta, que se diferencian por el color de las flores, blancas, amarillas y rojas. Véase, al respecto, Ps.-DIOSC. *Herb. fem. 58: Violaec genera sunt tria, purpureum, album et melinum; Lib. Gloss. s. v. «Viola»: Viola, id est leutia. Huius herbae genera sunt tria, purpurea, albida et subnigra, id est melina, una uis* (HEIBERG, J. L., *Glossae medicinales*, København, 1924, 89). Para otros textos antiguos, ANDRÉ, Jacques, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris, 1985, s. v. «viola».

*cinnami*] De los dos fitónimos relativos al cinamomo, *cinnamus* y *cinnamomus*, la lectura *cinnami* figura sólo en el manuscrito K isidoriano.

**21.** *Apoplexia*] La definición procede, a través de Isidoro, de Celio Aureliano, *Medic. resp.* 28 (ROSE, Valentin, *Anecdota Graeca et Graecolatina*, II, Berlin, 1870, 228): *Unde apoplexia dicta est? Quod tamquam letali percussu repentinum casum faciat. Graeci enim percussum plexin uocauerunt.* Interesa también la descripción de la patología por Casio Félix, *De medicina* 65 (ed. Fraisse): *Apoplexia est dicta passio ab eo quod mortifero ictu corporis simul et animae concidunt patientes. Et est paralysis acuta neruorum qui singulis motibus membrorum inseruiunt cum animi compatiens insensibilitate. Sequitur autem patientes insensibilitas totius corporis et oppressio subita praeter rationem et paralysis, ut etiam repentino casu obmutescant et sensibus omnibus priuentur.* El *Liber Aurelii*, en su cap. 19 (ed. Daremberg, p. 58) ofrece una descripción que presenta también puntos de contacto con la que dan Isidoro y el glosario: *Apoplexia est deprehensio, atque lapsus, atque subductio; plerumque sine febribus uenit et ad repentinum talis, ut sine sensu et ueluti mortuum efficiat eum cui cumuenit. Erit semper acuta et numquam inueteratur...*

**23.** *supersessa partum matricem*] El texto presenta una dificultad sintáctica, la combinación del participio *supersessa* con el acusativo *partum* como consecuencia de la omisión de la preposición *post* en alguna fase de la transmisión del texto. En efecto, el lema isidoriano, que deriva de una traducción latina del *De materia medica* de Dioscórides también conservada en el Pseudo-Dioscórides *De herbis femininis*, da *post partum*, pero el manuscrito K, entre otros, omite, como nuestro glosario, la preposición. El resultado es una sucesión *supersessa partum matricem*, en la que los dos acusativos pudieron haber sido interpretados, quizás, con el mismo sentido que *partum matricis*. Remito, para mayores detalles sobre esta posible construcción sintáctica, al comentario a *Agrest.* 8 y *Agrest.* 143. Cf. Ps.-DIOSC. *Herb. fem.* 12: (*Aristolocia*) *Dicitur quod mulieribus fetis optima sit. Nam decoctio supersessa post partum matricem beneficio uaporis expurgat. huius herbae genera sunt duo: unum quod dicitur longum [quod est masculinum], aliud rotundum.*

**24.** La información deriva, a través de Isidoro, de una traducción latina del *De materia medica* de Dioscórides transmitida de manera fragmentaria en algunos manuscritos interpolados del *Herbario* de Pseudo-Apuleyo. Cf. HOWALD-SIGERIST, 183 (interpol. al cap. 101 pseudoapuleyano): *Absintium est omnibus cognitum, cuius probabilius genus est Ponticum, uirtutis acerrimae, feruentis et redarguentis, amarae* (= DIOSC. *mat. med.* 3, 23, 1, ἀψίνθιον· γνώριμος ἢ πόα. ἔστι δὲ αὐτοῦ βέλτιον τὸ ἐν Πόντῳ καὶ Καππαδοκίᾳ γεννώμενον ...).

*probabilior*] El adjetivo *probabilis* es, en los textos latinos derivados de una fuente griega, la equivalencia o la traducción del griego ἄριστος ο βελτίων, y, en el caso de los textos de fitoterapia, se empleaba, en concurrencia con *optimus*, *melior* y *utilis*, para hacer referencia a la variedad de la planta más adecuada para su empleo en medicina. Véase, al respecto, A. WALDE-J. B. HOFFMAN, *LEW*, II, Heidelberg,

1982 (1.<sup>a</sup> ed. Heidelberg, 1822), 366. Para otros ejemplos reenvío al texto interpolado en Ps.-Apuleyo 125 (HOWALD-SIGERIST, 216): *Petroselinon nascitur in petris, sed est summum ac probabile Macedonicum ...* (= ISID. *Etym.* 17, 11, 2); y *Liber Glossarum* s. v. «Murra» (HEIBERG, 47): *Murra ... est enim uiridis adque relucens et uirtute potior, sed est probabilis recens et tota unius coloris ...* (= DIOSC. 1, 64, 3, ... ὑπόγλωρος οὔσα καὶ δηκτικὴ, διαυγῆς ... ἐκλέγου δὲ τὴν νέαν, ψαθυράν, κούην, ὁ μόχρουν πανταχόθεν). El empleo de *probabilior* en el glosario, en lugar de *probabilis*, forma utilizada tanto en la interpolación del *Herbario* pseudoapuleyano como en las *Etimologías* de Isidoro, se debe quizás a la adición en el glosario del término *herba*.

**29.** *Boglossus*] La justificación etimológica del fitónimo se basa exclusivamente en la semejanza de forma entre las hojas de la planta y la lengua de bovino, *ad modum lingue bubule*, no en la cualidad de la aspereza, como parece a primera vista. Los términos *asperrima* y *ad modum lingue bubule* se refieren a cualidades diferentes, según se desprende de la fuente última de Isidoro y, a través de él, del glosario, que se encuentra en DIOSC. 4, 127: βούγλωσσον ... ὕλλον χαμαιπετῆς τραχύ τε καὶ μικρότερον, ὅμοιον βοῶς γλώσση ...

**33.** *Bucellatum*] Para el sentido del adjetivo, ThLL s.v. «bucello» y *Mittellateinisches Wörterbuch*, s. v. «bucellatus». Amiano Marcelino (17, 8, 2) atribuye al término carácter vulgar: ... *XX dierum frumentum, ex eo quod erat in sedibus consumendum, ad usus diurnitatem excoctum, bucellatum (ut uulgo appellant), umeris imposuit libentium militum ...*

**34.** *Berbex*] La colocación de la entrada en la serie de la letra B indica que tal grafía era la que mostraba también el manuscrito de la fuente (ISID. *Etym.* 12, 1, 10) utilizado por el glosador. *Berbix* es la lectura del ms. K isidoriano. La grafía con *b* se adecúa igualmente a la que presenta el adjetivo que introduce la entrada siguiente, *Berbecinae carnes* (*Agrest.* 35), en contraste con la forma *carnes uerbecinae* empleada en *Agrest.* 155.

*uermes*] la ficticia relación etimológica entre *berbex* y *uermes* se basa en una pronunciación vulgar de *berbex* con confusión de la segunda *b* con la nasal labial *m* y con la simplificación del grupo final *ks* en *s*. Es decir, que *berbex* tendría una pronunciación vulgar *bermes*. La confusión *b-m* está documentada en otros términos en la Antigüedad Tardía, en pares como *uerbena-uermena*, *proboscide-promoscide*, etc. La etimología se basa exclusivamente en un juego lingüístico, sin relación alguna con los referentes reales, tal como erróneamente debió de interpretar André, a juzgar por su irónica nota a ISID. *Etym.* 12, 1, 10.

**35.** Para el empleo del adjetivo *digestiuus* en lugar de *digestibilis*, cf. el comentario a *Agrest.* 2.

**38.** La redacción de la presente entrada coincide casi al pie de la letra con la de *Agrest.* 40, con la única diferencia de estar referidas a carnes de animales distintos.

**41.** *Caballus ... a cabo*] El autor del glosario modifica levemente el texto de Isidoro que le sirve como fuente. El lema isidoriano (*Etym.* 12, 1, 42) dice lo siguiente:

*Caballus antea cabo dictus, propter quod gradiens ungula impressa terram concauat.* El orden de palabras en la entrada del glosario resulta particularmente importante por cuanto permite deducir con claridad que su autor utiliza el zoónimo *cabus*, *i*, cuya existencia como sinónimo de *caballus* había sido puesta en duda y que en fechas recientes fue defendida, si bien con extrema prudencia, por VELÁZQUEZ SORIANO, Isabel, *Latine dicitur, vulgo uocant. Aspectos de la lengua escrita y hablada en las obras gramaticales de Isidoro de Sevilla*, Logroño, 2003, 422-424).

**43.** *cami id est humile*] La etimología se basa en un juego de palabras entre *cami*, *humus* y *humile*, si bien la referencia a *humus* no está explícita, sino que se deduce sólo a partir de la relación *cami-humile*. Para el empleo de otras etimologías basadas en *cami*, transcripción del adverbio griego χαμαί, cf. la justificación de los fitónimos *Camipetos* (*Agrest.* 77), *Camimelus* (*Agrest.* 81) y *Camitrios* (*Agrest.* 82). Pero en estos últimos se emplea explícitamente el término *terra* (no *humus*) y se alude a la escasa altura de la planta por otros medios (*quod terrae adhaereat*, en relación con *Camipetos*; y el adjetivo *breuis*, en referencia a *Camimelus* y *Camitrios*).

**56.** *cima*] La explicación deriva, en último término, del Comentario a la antigua traducción de los *Aforismos* hipocráticos (= Lat-A), de donde la toma Isidoro y, finalmente, el glosario. Pero dicha fuente refiere el término a los atletas que están en la cima: *De crasso enim dicit id est de athleticis uel eos qui in cima sunt quia in istis uigens uirtus naturalis et fortes sunt ...* Ignoramos si la transferencia desde el primer significado, el referido a los atletas, al segundo, el que se refiere a la punta de una planta, es obra de Isidoro o de alguna fuente intermedia por éste utilizada. Para más detalles, FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, «Isidoro de Sevilla y los textos de medicina», *Isidorus medicus. Isidoro de Sevilla y los textos de medicina*, A Coruña, 2005, 24.

**59.** *Cinnamum*] La información sobre la planta deriva, Isidoro mediante, de una traducción latina de Diosc. *mat. med.* 1, 14, 1-3. Un texto casi idéntico al isidoriano y al del glosario figura en el *Liber Glossarum*, s. v. «Cinnamomum» (HEIBERG, 19-20).

**60.** *Cyparum ... feruentem*] Tanto el glosario como su fuente justifican la etimología del fitónimo a partir del gr. πύρ. Pero se trata de una etimología implícita, es decir, que se deduce sólo de manera indirecta, a partir del empleo del verbo *feruere*. Los manuscritos de las *Etimologías* coinciden, tanto en la aparición del término en el inicio como en el final de la noticia, en la forma con vocalismo *-a-* (*cyparum*), que André, por un prejuicio clasicista, corrige en ambos casos en *quiperum*. El glosario *Agrestia et siluestria animalia* viene a reforzar la hipótesis de que las formas con vocalismo *-a-* (*cyparum* o *quiparum*) han de ser respetadas y de que, en el caso isidoriano, la corrección en *quiperum* es una más entre las intervenciones indebidas del editor francés en el texto del libro 17 de las *Etimologías*. Para otros ejemplos remito a FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, «Correcciones indebidas en las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla», *La Filología hoy. Actualización y perspectivas*, I, Madrid, 1999, 649-660.

*siue*] lectura errónea, en lugar de *sibi*, originada en la tradición manuscrita de Isidoro, de donde la toma el autor del glosario.

**69. *Coriandrum***] La información no pasa de los *Dynamidia* pseudohipocráticos a Isidoro, como erróneamente cree André en el comentario a ISID. *Etym.* 17, 11, 7, y de ahí al glosario. Por el contrario, es la versión de los *Dynamidia* conservada en tres manuscritos vaticanos la que hace uso del texto isidoriano. Remito, para el problema, a mis *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media*, A Coruña, 1999, 19-95. Isidoro toma los datos de Gargilio Marcial *med.* 4, cuyo capítulo presenta en la edición más reciente (MAIRE, Brigitte, *Gargilius Martialis. Les remèdes tirés des légumes et des fruits*, Paris, 2002) un establecimiento del texto deficiente. Sobre el problema, FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, «Texto y tradición indirecta. A propósito de una edición reciente de Gargilio Marcial», *Athenaeum* 94, 2006, 707-715 (más concretamente, 711-713).

*corian*] Variante transmitida por algunos manuscritos de Isidoro, entre ellos K, frente a *corion*, transcripción del griego κόριον, otro de los nombres del coriandro, que da el resto de la tradición isidoriana. El hecho de figurar la lectura *corian* en varios manuscritos de Isidoro y su perfecta adecuación al fitónimo *coriandrum* aconseja mantener la lectura sin corrección.

**74. *Capillum Veneris***] Uno de los nombres del *adiantum*. La fuente última de la información, que André, en nota a ISID. *Etym.* 17, 9, 67, no identifica, es una traducción latina de Diosc. *mat. med.* 4, 134, que ha dejado huella también en una interpolación al capítulo 47 del *Herbario* de Pseudo-Apuleyo (HOWALD-SIGERIST, 97): (*Callitricum*) *Nascitur in aquosis locis, uirgulis nigris, lenibus, cum splendore, bipalmis ...* Las tres explicaciones etimológicas, que el glosario toma directamente del libro 17 de las *Etimologías*, se basan en el término *capillus* y parten de la descripción botánica de la planta por Dioscórides (*mat. med.* 4, 134 RV): (ἀδιάντον) ῥαβδία δέ ἐστιν μέλανα, λεία, στίλβοντα; *ibid.* 4, 134, 2: ... καὶ ἀλωπεκίας δασύνει ... καὶ οἴνω τρίχας ῥεούσας παρακρατεῖ.

*fluores*] El manuscrito da la lectura *flores*. Atendiendo a la fuente, he optado por la corrección en *fluores*, si bien no hay que excluir completamente que *flores* sea la lectura que ha salido de manos del autor. La desaparición de la *u* ante *o/u* es un rasgo frecuente en el latín vulgar y tardío. Cf. VÄÄNÄNEN, Veikko, *Introducción*, cit., 87.

**75. *uascaro***] La lectura *uascaro*, en lugar de *uiscarago*, es la que dan dos manuscritos de Isidoro, entre ellos K, y de ahí debe de haberla tomado el autor del glosario.

**77. *Camipetos***] La etimología se funda en dos términos griegos, el adverbio χαμαί, «en tierra», y πινύς, «pino»; de ahí la precisión de que está tendida por la tierra (*quod terre adhereat*) y de que tiene el olor del pino (*et habeat odorem pini*). Véase, a este propósito, el comentario a *Agrest.* 43.

**79. *caulis ... qui uulgo dicitur tyrsus***] *Caulis* y *tyrsus* son dos sinónimos empleados indistintamente en latín para referirse al tallo de las plantas, pero el segundo pertenece al registro vulgar de la lengua, según atestiguan explícitamente

tanto este texto como su fuente, Isidoro de Sevilla, *Etym.* 17, 10, 3, que a su vez toma el dato de Servio, *ad Aen.* 12, 413: *caulem autem medium fruticem, qui uulgo thyrsus dicitur*. De la pertenencia de los dos términos a registros lingüísticos diferentes dan testimonio dos traducciones latinas del *De materia medica* de Dioscórides, una conservada parcialmente en el *De herbis femininis* y otra en las interpolaciones del *Herbario* pseudoapuleyano. El primer traductor utiliza siempre *caulis* como traducción del griego *καυλός*; la segunda traducción, en cambio, mucho más vulgar, utiliza siempre *thyrsus*. Remito, para los datos, a FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, *Estudios*, cit. p. 278.

**81-82.** Cf. el comentario a *Agrest.* 43 (*Cameli*) y a *Agrest.* 77 (*Camipetos*).

**86.** *Carenum uinum id est passum*] En esta entrada el término *carenum* se encuentra glosado por medio de *passum*. Se trata de dos realidades diferentes, según atestiguan los textos. Cf. ANTID. AVG. p. 57,4 (Sigerist), *carenum aut passum mittis*. El primero (gr. *κάροινον*) designa un tipo de vino dulce espesado mediante un proceso de decocción. Cf. ALPHITA 1 *carenum est uinum coctum ... ad consumptionem duarum partium*; el segundo, en cambio, es un vino preparado con uvas pasas. Debe de tratarse de una glosa errónea, si bien resulta difícil establecer si el error se debe al texto del *Peri dietis Theodori* manejado por el autor del glosario o si se produjo en el propio proceso de transmisión de este último.

**97.** *curant*<sup>1-2</sup>] Frente a la expresión habitual, *uentrem/urinam procurare*, este es el único pasaje del glosario en el que se encuentra el verbo simple, *curare*. Algunos manuscritos del *Peri dietis Theodori*, entre ellos el de Vendôme, dan también la forma sin preverbo. Es probable que *curare* sea una buena lectura, generada por el autor a partir del empleo de un manuscrito de la fuente que daba el mismo verbo.

**101.** *signatur ita*] La entrada se encuentra incompleta. Quizás falta el signo para la dracma, que según Isidoro (*Etym.* 16, 25,) era el siguiente: <.

**102.** Para el salto que el glosario presenta desde el lema de Isidoro relativo a la *dracontea* (*Etym.* 17, 9, 35) hasta el que se ocupa de la *celidonia* (*Etym.* 17, 9, 36), remito a la p. 103 de este mismo trabajo.

**107.** Datos similares en *Cur. herb.* 28, 3, *Ad uulnera recentia. (Symfitum) glutinat. Frusta etiam carnis in caccabo sparsa coagulat.*

**112.** La información etimológica deriva, en último término, de *Diosc. mat. med.* 3, 75, a través de la traducción latina de la que proceden también las interpolaciones del *Herbario* pseudoapuleyano identificadas por Howald y Sigerist. De esa traducción toma Isidoro de Sevilla los datos que luego pasarán al glosario. Cf. *Diosc. mat. med.* 3, 70, 2: (μάρασθον) ὁ δὲ χυλὸς ἐκθλιβέντων καὶ τῶν καυλῶν καὶ τῶν φύλλων ἐν ἡλίῳ ξηρανθεὶς εἰς τὰ ὀφθαλμικά, ὅσα πρὸς ὀξυδερχίαν...; y *Ps.-APVL.* 125 interp. (HOWALD-SIGERIST, 213): *Feniculum ... sed ex eius tyrsis siue ex foliis sucus sole persiccatus acuet uisum ...* La información relativa a las serpientes cuenta con el precedente de *PLIN. nat.* 20, 254 y, sobre todo, de *GARG. med.* 25, *Traditum in libris et serpentes annuam senectutem feniculi*

*gustatione deponere et oculorum caliginem suco eius excludere*, que es la fuente de donde toma la información Isidoro.

El glosario se muestra muy cercano a ISID. *Etym.* 17, 11, 4; *Feniculum Latini uocant quod eius tirsi seu radicis sucus acuat uisum; cuius uirtus traditur ut serpentes annum senectutem eius gustu deponant*. Las variaciones introducidas por el glosador son mínimas: *dicitur* en lugar de *Latini uocant*, *fertur* en lugar de *traditur*, y, en el plano sintáctico, preferencia por una oración de infinitivo (*serpentes ... senectutem*) en lugar de una oración introducida por la conjunción *ut*. Ninguna de ellas afecta al contenido. Pero entre el lema, tal como fue editado por Lindsay y por André, y la entrada del glosario existe una diferencia más, que afecta a la propia interpretación del texto: en lugar de *quod eius tirsi seu radicis sucus*, el glosario da *quod est tirsi seu quod radicis sucus*. La variante *est* en lugar de *eius* y la introducción de *quod* son lecturas del manuscrito K isidoriano, que André no menciona en el aparato crítico, pero que sí recoge Lindsay. La omisión de André es tanto más desafortunada cuanto que la redacción de K no es fortuita. Muy al contrario, debe de tratarse de una alteración intencional, cuyo resultado final son dos justificaciones etimológicas diferentes para el nombre del *feniculum*, que recibe este nombre «porque es sólo tallos» (*quod est tirsus*) o bien porque «el jugo de su raíz agudiza el sentido de la vista» (*quod radicis sucus acuat uisum*).

*tirsus*] Para el término *tirsus* remito al comentario a *Agrest.* 79.

*senectutem*] El término *senectus*, y su doblete *senecta*, se utilizaban para referirse a la piel de la que se desprenden las serpientes en la primavera. Para otros ejemplos del vocablo en el mismo contexto, ISID. *Etym.* 12, 4, 46 ... *Serpentes autem diu uiuere dicuntur; adeo ut deposita uetere tunica senectutem deponere atque in iuuentam redire perhibeantur*. Citaré igualmente varias recetas de un texto todavía inédito, las *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt*, quizás redactadas por los s. V-VI, significativas para conocer el sentido exacto del término. Tomo los datos de una edición crítica en vías de preparación: 10,5, *Alii dicunt quod senecta serpentis, id est tunica quam se serpens expoliat, cum aceto et aqua calida in lana conclusa et auribus inmissa grauedinem aurium tollit*; 59,4, *Senectus serpentis, id est tunica quam se expoliat, in corio taurino conclusa et homini alligata spasmodum tangi non permittit*; 62,19: *Anguium senectus, id est tunica quam se expoliat, lumbis mulierum alligata faciliores partus facit*.

**126.** *uentrem*] La fuente, ISID. *Etym.* 17, 10, 20, da la lectura *uenerem*. La confusión entre *uenerem reprimere* y *uentrem reprimere* era muy frecuente en textos médicos. Véase, al respecto, el comentario de André (p. 239) al pasaje isidoriano y a su relación con el recetario de Gargilio Marcial.

**136.** *poetae*] Tal es la lectura tanto del texto de Isidoro, en las más autorizadas ediciones, como del glosario *Agrestia et siluestria animalia*. Pero el *Liber Glosarum*, que hace uso también del lema de Isidoro sobre la mandrágora, da una lectura diferente, *profetae*. Y es probable que se trate de una lectura originaria en el texto de Isidoro, posteriormente leída erróneamente por los copistas. Al término, ates-



tiguado reiteradamente en textos de fitoterapia, entre otros en las listas de fitónimos de Dioscórides y en las del *Herbario* de Pseudo-Apuleyo, le ha dedicado un artículo en fechas recientes BOSCHERINI, Silvano, «L'Erbario di Apuleio e le ricette dei profeti», *Galenos* 1, 2007, 113-118. Según Boscherini, el nombre se refería a la clase sacerdotal egipcia, encargada de la custodia y transmisión del saber farmacológico y mágico. Una vez confundidos los *profetae* con los *poetae*, esta última lectura pasó desde Isidoro al glosario florentino.

*antropomoreos*] Se trata de la lectura transmitida por la mayor parte de los manuscritos isidorianos, con la excepción de W, que da *antropomorfeos*. La justificación etimológica que da Isidoro, y con él el glosario florentino *–quod habeat radicem formam hominis simulantem–*, ha llevado a los editores, y particularmente a André, a la corrección de *antropomoreos* en *antropomorfon*. Pero ello dista de estar claro. Plinio y Dioscórides mencionan para la mandrágora el fitónimo *morion*, que debe ponerse en relación con el griego *μωρία* «locura». En consecuencia, parece preferible la conservación de la lectura *antropomoreos*, con el sentido de la planta «que enloquece al hombre» y que encaja perfectamente con las propiedades mágicas que desde siempre se le atribuían a la mandrágora.

*Mandragora genera sunt duae*] He mantenido el texto tal como ha sido transmitido por el manuscrito, evitando corregir *duae* en *dua*, porque la extraña concordancia *genera duae*, es, con toda probabilidad, consecuencia de la modificación de la fuente por el autor. Isidoro utiliza el término *species* (*species sunt duae*), que en el glosario es sustituido por *genera*, sin que el anónimo glosador modifique al mismo tiempo el numeral.

**143.** *Fertur ... abeant*] contaminación de dos estructuras sintácticas diferentes, *fertur* + infinitivo y *fertur ut ...*. De ahí el subjuntivo *habeant*, frente al indicativo *habent* en la fuente. Para otros ejemplos de *fertur ut*, cf. *Agrest.* 8 y *Agrest.* 45; para *fertur* más infinitivo, *Agrest.* 29, *Agrest.* 112 y *Agrest.* 114.

*uetare*] He mantenido la lectura, en apariencia errónea, porque coincide con la que da el ms. K isidoriano. Para el significado de este verbo remito a ISID. *Etym.* 12, 7, 77 ... *quae si aduersae sunt (alites), inebrae dicuntur, quod inhibeant, id est uetent*.

*tedium uinum habeant*] Cf. el comentario a *Agrest.* 8.

**150.** *refrigerans et stypticus*] El texto procede en última instancia del *Liber pigmentorum* o *Alfabetum Galieni* (s. v. «Oleum») que señala como maravilla del aceite añejo (*oleum uetus*) el hecho de que, a pesar de tratarse de una sustancia calefactoria, al mezclarlo con rosas, se vuelve refrigeratorio (... *et, dum sit res termanctica, accepta rosa refrigerans inuenitur*). Los términos *refrigerans* y *stypticus* son sinónimos y como tales son empleados en los textos médicos. Pero, en este caso, mientras la fuente última emplea únicamente el término latino, el glosario, como su fuente, el *Peri dietis Theodori*, utiliza los dos. Es posible que en algún estadio de la transmisión el helenismo se haya introducido como glosa al término latino y posteriormente haya sido incorporado al texto por un copista poco atento.

**158.** *oxizoma*] El término, que resulta de una decurtación de *oxizomena*, el participio de ὀξύζω, hace referencia a un alimento sazonado con vinagre. La forma inicial, *oxizomena*, figura todavía en un manuscrito de la fuente, el de Londres, BL, Add. 8928, f. 14v: *Oxizomina uero id est qu aceto condiuntur nutriunt competenter sed minus calefaciunt*. He mantenido la forma breve, que da la mayor parte de la tradición del *Peri dietis Theodori* y que cuenta con otros ejemplos en los textos, por ejemplo, en Apicio. Cf. el índice de la edición de J. ANDRÉ, *Apicius. L'art culinaire*, Paris, 1987, 232.

**169.** *Porcellinae garimatiae*] El manuscrito da la lectura *gamaritie*, probable deturpación del adjetivo *garimatiae*, que debía de hacer referencia a alimentos preparados con *garum* de excelente calidad. Para los problemas terminológicos reenvío a FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, «Un problema de tradición lexicográfica: *garimatia-garismatia*», *AION (filol.)* 32, 2010, 123-130.

APÉNDICE:

*PERI DIETIS THEODORI*: TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO DEL MANUSCRITO DE VENDÔME,  
BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE, 175<sup>193</sup>

[94r]

INCIPIUNT PER<I> DIETIS TEODORI CAPITULA

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| I. De frumenti natura    | XI. De casei natura    |
| II. De tritici uirtute   | XII. De uini natura    |
| III. De lacte diuerso    | XIII. De aceti natura  |
| IIII. De leguminibus     | XIIII. De olei natura  |
| V. De fabe natura        | XV. De aqua natura     |
| VI. De animalibus uariis | XVI. De pomis diuersis |
| VII. De uolatilibus      | XVII. De dulcibus      |
| VIII. De piscibus        | XVIII. De lauacro      |
| VIIII. De oleribus       | XVIIII. De uomitu      |
| X. De oui natura         | XX. De exercitio       |

EXPLICIUNT CAPITULA. INCIPIT PROLOGUS cuius supra.

Nos frustra mortalium genus ad regendum nostrorum corporum sanitatem officia ciborum scientia nostra non lateant, ut et salubria appetere, contrario cautius uitare possimus. Huius monitionis quam semper salutem humanam debui, studio eorum soluo<sup>194</sup>, quoniam habet hoc bone ualitudinis conscientia, ut delectet nos ratio per quam sani esse possimus.

INCIPIT LIBER.

I. DE FRUMENTI NATURA

**1.** Ordium natura frigidum est et humectum. Sucus eius, si candidus fuerit, uentrem purgat, corpus infundit. **2.** Teseñas pingues et maturas nutrit et infundit et uentrem procurat. Tisina frigida et infrigidat et uentrem constringit. **3.** Sucus ex cantabro et leuis est et uentrem procurat. **4.** Sucus polento quam greci adfitan appellant infrigidat et uentrem stringit et uires acquirit. **5.** Sucus alicę infundit et nutrit et uentrem procurat. **6.** Sucus orizę minus infundit et uentrem stringit et uires acquirit et nutrit.

<sup>193</sup> Me he limitado a transcribir el texto del manuscrito, numerando los párrafos, salvo en *PDiet.* 4, 4-5 y 12, 13 en que el manuscrito presenta una laguna. En estos dos pasajes he llenado el vacío textual, de extensión muy reducida, con auxilio del manuscrito de Bruxelles, Bibliothèque Royale, 1342-50. He corregido también algunos términos fuertemente deturpados, para facilitar su comprensión. En todos los casos he dejado constancia de la enmienda en las notas.

<sup>194</sup> soluo *corr.* salvo *V.*

## II. DE TRITICI VIRTUTE

1. Tritici uirtus solidior est quam ordeï, plus nutrit et sic uentrem stringit. Similiter sucus eius. 2. Panis mundus siccatur et uentrem procurat. 3. Panis ex fermento leuior est et uentrem satis procurat. 4. Panis azimus, id est sine fermento, plus nutrit, [94v] minus uentrem producit. 5. Panis de ordeo stringit et infrigidat et uires continet. 6. Panis de alfitan plus nutrit quam ceteri, sed minus uentrem procurat. 7. Panis de adore, id est frumento, fortis est, nutrit et uentrem minus procurat. 8. Omnis panis qui minus cocet plus nutrit. 9. Panis calidus corpus exsiccat. 10. Bucellatus et siccatur et corpora extenuat. 11. Panis frigidus minus exsiccat. 12. Pulues ex farina communi nutriunt et uentrem purgant. 13. Pulues ex farina candida plus nutrit et plus uentrem procurant. 14. Pulues ex lacte cocti plus nutriunt et plus uentrem procurant, multo magis si sero fiant. 15. Pulues ex melle et oleo cocti nutriunt quidem, sed ledunt et uentrem non procurant. 16. Silico alicæ fortiter cocta nutrit, simul et uentrem procurat. Sucus et infundit et infrigidat. 17. Tritici farina recens siccior est et minus uentrem procurat.

## III. DE LACTE DIVERSO

1. Lac omne quidem nutritorium est, excepto bubulo, quoniam graue est et digestionem et uentrem stringit. 2. Lac caprinum recens leue est, uentrem purgat. 3. Lac ouillum similiter. 4. Lac equinum magis utilior est. 5. Lac asinæ plus omnibus superius nutrit et uentrem purgat, sed uires multum acquirit. 6. Lac caninum infantibus magnum est tu<ta>mentum, maxime si ab infante ipsa canis sugatur.

## III. DE LEGVMINIBUS

1. Lupini calefaciunt et nutriunt et sunt digestibiles et uentrem deducunt. 2. Cicer uentrem et urinam procurant. 3. Pisum et maucum uentrem procurant. 4. Sisama sicca inflationem facit <et uentrem stringit, membra inpinguat. 5. Sisama infusa> non tantum uentrem stringit, sed inflationem et pinguedinem corpori facit. 6. Fasiolum uentrem et urinam procurat. 7. Lenticula stomachum mouet, uentrem stringit. 8. Cicercla uentrem procurat et stomachi inflationem facit. 9. Papauer nigrum uentrem stringit. 10. Papauer album nutrit et uentrem procurat.

## V. DE FABÆ NATVRA

1. Faba integra nutrit corpus et uentrem stringit, inflationem facit et flegma desiccatur. 2. Faba fracta nutrit et uentrem procurat. Tumoribus oculorum magnum [95r] remedium est.

## VI. DE ANIMALIBVS VARIIS

1. Omnium animalium diuersorum agrestia et siluestria sicciora sunt ab his quæ in domibus nutriuntur. 2. Cetera que uino conziuntur et siccant et nutriunt et calefaciunt. 3. Oxizoma uero nutriunt competenter, sed minus<sup>195</sup> calefaciunt.

<sup>195</sup> sed minus *corr.* sedinus (minus s. l. *add.*) V.

**4.** Carnes uero sale conditas et coctas et corpora desiccant, extenuant et uentrem sufficienter procurant. **5.** Bubula fortis est et nimium uentrem stringit et stomachi humores superfluos abstergit et consumit fortitudine et grauitudine sua. **6.** Vitulina minus quidem, sed tamen similiter. **7.** Caprina leuior est et minus uentrem procurat. **8.** Porcina plus nutrit et minus uentrem procurat. **9.** Porcellina plus nutrit et minus uentrem procurat. **10.** Berbicina ouellina et agnina digestibilia sunt, plus uentrem procurant. **11.** Hedina similiter ut caprina. **12.** Porcellina garimatia minus nutriunt et uentrem et urinam procurant. **13.** Caprearum agrestium maiora sicciora sunt minoribus et uentrem stringunt. **14.** Ceruina maior minoribus similiter, sed uentrem stringit. **15.** Aprina plus nutrit, plus siccatur. **16.** Callum plus nutrit et digestibilis est. **17.** Leporina plus stringit uentrem, membra desiccatur et urinam mouet.

#### VII. DE VOLATILIBVS

**1.** Omnia uolatilia natura sicciora sunt quadrupedibus, eo quod neque uescas ad urinas segregantes concessas habeant neque saliuas immittunt. **2.** Fasiarum sicci natura est, uentrem stringit. **3.** Pauones similiter. **4.** Perdix et turtur sicciores sunt, urinam mouent. **5.** Palumbus mansuetus uentrem stringit, plus nutrit. **6.** Gallinæ, galli, pullicini, minus sunt sicci, uentrem procurant, nutriunt. **7.** Gallini rusticas et anseres humidiores sunt et uentrem procurant. **8.** Turdus similiter ut perdix. **9.** Ficetula minus siccatur, uentrem procurat. **10.** Anates, circula, fulica uel buciones humidi sunt et uentrem procurant. **11.** Strutionina infundit et uentrem procurat.

#### VIII. DE PISCIBUS DIVERSIS

**1.** Piscium natura aliqua sicciora sunt, ut scorpius, conchi/95v/lia, dracon, conlaucus. **2.** Omnes asperi semper leuiores sunt et delicati, quia ociosi sunt. **3.** Omnis qui fluctibus et tempestatibus ceduntur solidiores carnes habent et sunt digestibiles. **4.** Polipus et sepia uidentur esse leues, neque nutriunt neque uentrem procurant, et oculis obscuritatem adiciunt, sed iuscella eorum uentrem deducunt. **5.** Murena humidior est et uentrem procurat. **6.** Locusta et rubus sicci sunt. **7.** Sardena corpus et dentes siccatur et urinam procurat. **8.** Anguilla grauior est in omnibus. **9.** Thinnos siccatur, mediocriter uentrem deducit. **10.** Lupus uentrem et urinam procurat. **11.** Mugiles et solia similiter. **12.** Mulus siccior est et urinam procurat. **13.** Asellus leuior est et uentrem deducit. **14.** Aurata siccior est, uentrem stringit, sed interiora eius uentrem deducunt. **15.** Umbra humectatur et uentrem procurat. **16.** Scilla siccatur et urinam procurat. **17.** Iginus similiter uentrem soluit. **18.** Acernia siccior et urinam procurat. **19.** Scaurus et torpedo similiter. **20.** Cancris siccant et urinam procurant. **21.** Ostreae humide sunt, leniter uentrem et urinam procurant.

#### VIII. DE OLERIBUS VARIIS

**1.** Quæ genera olerum in ore ueluti calidi et boni odoris sensum habent, ut est appium, sinape, erucæ, calefaciunt et urinam procurant. **2.** Ruta uentrem et urinam procurat. **3.** Allium calidum est, flegma et uentrem deponit, inflationem prouocat, oculis

contrarium est, et odor eius pro filacterio est collo suspensus. **4.** Cepę calidę sunt et oculis utiles sunt. **5.** Radices utiles sunt et flegma dissoluunt et inflationem procurant. Folia uero eorum omnibus articulis dolentibus imposita prosunt. Quę radix a ieiuno uel post balneum commixta si fuerit, numquam a nullo ueneno potest noceri. **6.** Nasturcium calidum est, corpora extenuat et urinę difficultatem facit. **7.** Anetum calidum est, excalfacit et desiccatur et urinam prouocat. **8.** Ozimum calidum est et uentrem stringit. **9.** Beta frigida est, uentrem procurat et iuuat contra uenenum suspic<i>onis. **10.** Bletum calefacit et uentrem procurat. **11.** Caules calefaciunt et uentrem [96r] procurant. Radices eorum nimis uentrem procurant. **12.** Cucurbita calefacit, infundit et uentrem deducit. **13.** Rappa corpori uaporem<sup>196</sup> mouet et uentrem procurat. **14.** Puleium calefacit, uentrem et urinam procurat, partum expellit et nausiam prohibet. **15.** Origanum calefacit et uentrem procurat. **16.** Satureia similiter. **17.** Thimum calefacit et uentrem et urinam procurat et flegma deponit. **18.** Malua humida est et uentrem procurat. **19.** Cardus calefacit et urinam procurat. **20.** Intiba minus calefaciunt, epatis prodest. **21.** Porri sectiui et lactuce leniter uentrem procurant. **22.** Asparagi et urinam et uentrem procurat. **23.** Urtice similiter ut asparagi, sed calore suo nimis flegma deducit et dissoluit. **24.** Portulaca calefacit et nausiam stringit et dentium oblectatione dissoluit. **25.** Bulbi calefaciunt et flegma per uentrem deponunt.

#### X. DE OVI NATURA

**1.** Ouum natura humidum et forte est; humidum uero eo quod linem uicem habeat et nutrit eo quod forte est natura, sed animantes. **2.** Oua sorbilia nutriunt et infundunt et uentrem procurant, sed inflationem faciunt. **3.** Oua dura, id est percocta, minus nutriunt et non infundunt, sed uentrem stringunt. **4.** Oua cruda plus infundunt et faucibus prosunt et uocem clarificant. **5.** Oui uitellus efficaciter refrigerare et stringere potest pro anacolima inlinitus.

#### XI. DE CASEI NATURA

**1.** Caseum nutrit et ardorem facit et uentrem stringit, eo quod cum coagulat stringatur. **2.** Coagulatum plus nutrit et minus uentrem stringit. **3.** Coagulatum bubulum omnibus tumoribus medetur super impositum, maxime oculis fit et uentrem stringit. **4.** Caseum caprinum similiter stringit. **5.** Bubulum plus ardorem facit, quia siccum est. **6.** Caseum ouinum plus nutrit et nimis uentrem stringit, eo quod pingue sit.

#### XII. DE VINI NATURA

**1.** Vinum omne natura calidum est. **2.** Vina recentia uetustis calidiora sunt, plus nutriunt et uentrem procurant. **3.** Vina alba et dulcia nutriunt et urinam procurant. [96v] **4.** Vina nigra sanguinem nutriunt, neque uentrem neque urinam procurant, sed et capiti et oculis contraria sunt. **5.** Vina nimis uetusta corpus siccant et coleram nutriunt et uentrem

<sup>196</sup> corpori uaporem *corr.* coriualore V

stringunt. **6.** Vinum, maxime si cum modica aqua bibatur, salutem corporis maximum auxilium prestat et urinam procurat. **7.** Defritum uinum, id est sapa quę de musto decoquitur, calefacit, infundit et uentrem procurat. **8.** Carenum similiter ut defritum. **9.** Passum calefacit, siccatur et urinam procurat et faucibus medetur. **10.** Conditum ex melle calefacit et uentrem procurat. **11.** Conditum ex passo similiter, plus tamen humectum stomachum iuuat. **12.** Conditum ex mastice stomachum corroborat et refrigerat. <**13.** Sambucatum et rosatum refrigerat> et uentrem et urinam procurat. **14.** Absentiatum stomacho utile est et uentrem procurat et colera mundat. **15.** Violatum urinam procurat, lumbricos excludit et stomachum corroborat.

### XIII. DE ACETI NATURA

Acetum natura frigidum est; uentrem constringit, eo quod aquatum sit et non nutrit.

### XIII. DE OLEI NATURA

Oleum calidum est et nutritorium est, uentrem procurat, sed accepta rosa refrigerans et stipticus inuenitur.

### XV. DE AQUĘ NATURA

**1.** Aquę omnis natura frigida est et humecta. **2.** Aqua que de <lapide> manat et leuior et limpidior est, et uentrem et urinam procurat. Quę de paludibus<sup>197</sup> emanat grauior est. **3.** Aqua cocta salutem corporis multum medetur.

### XVI. DE POMIS DIVERSIS

**1.** Poma omnia quę cum seminibus sunt uentrem procurant. **2.** Citonia immatura indigestionem faciunt, stomacho uires adducunt et nutriunt. Sucus earum stomachi euersiones procurant et nausiam prohibet. **3.** Mespolia, sorba, pera et his similia uentrem constringunt et humorem corporis siccant, maxime si immatura accipiuntur. **4.** Mala granata afra uentrem stringunt et oculis prosunt. **5.** Botrus uuarum calidus est, infundit et uentrem procurat, [97r] maxime si albus sit; immaturus minus<sup>198</sup> calefacit et uentrem stringit. **6.** Uua passa ardorem facit et siccatur et uentrem procurat. **7.** Ficus uirides infundunt et uentrem procurant. **8.** Ficus sicca siccatur et urinam mouent. **9.** Amigdala uiridis nutrit et uentrem procurat; sicca similiter, sed uentrem non procurat. **10.** Noces uirides et sicce similiter ut amigdala. **11.** Castaneę uentrem purgant, sed inflationem faciunt; coctę inflationem minus faciunt. **12.** Nuclei nutriunt, ardorem faciunt, uentrem procurant. **13.** Duratina infundit et uentrem <procurat>. **14.** Pistatie nutriunt et uentrem stringunt. **15.** Damascenas similiter uentrem stringunt. **16.** Vnicina infundunt, sed uentrem non procurant. **17.** Cerasea uirides uentrem procurant, sicca uentrem stringunt. **18.** Adrinia similiter ut damascenas.

<sup>197</sup> paludibus *corr.* pulutibus *V.*

<sup>198</sup> minus *corr.* uinum *V.*

#### XVII. DE DVLCIBVS

**1.** Dulcia omnia cum lacte mixta plus nutriunt et uentrem curant, sed capiti contraria sunt, stomacho insuaue est. **2.** Dulcia omnia ex oleo cocta nutriunt et uentrem et urinam curant. **3.** Dulcia omnia quidem inflationem prestant et digestionem procurant; ieiuno stomacho et post cibos non exhibeantur, mediis uero cibus hominibus debent ministrari. **4.** Dactuli nutriunt, uentrem stringunt, sed stomacho contrarii sunt.

Similiter ordinamus de omnibus sanitatis precepta disposita.

#### XVIII. DE LAVACRO

**1.** Lauacrum in fluuio corpus infundit et infrigidat. **2.** Lauacrum maris salsum aut aquarum sulphurearum aut aluminarum siccant corpus et calefaciunt. **3.** Lauacrum uero balnei calidum ieiunum infundit et infrigidat; nimis uero calidum et neruos subuertit et oculis nocet. **4.** Lauacrum solum in recente corpora siccare consuevit. **5.** Lauacris oleum adhibitum calefacit, infundit et uentrem procurat, maxime si oleum in aqua miscetur.

#### XVIII. DE VOMITV

**1.** Vomitus aliquando corpora infundit et relaxat, aliquando constringit et desiccatur. **2.** Siquis relaxare corpus aut mollire uentrem uoluerit, post cibum una uel duas [97v] horas interstitium dimittatur, ut omne corpus infundat acceptis dulcibus et humidioribus cibus. Tunc deinde competenter uomitum exercent. **3.** Siquis uero desiccare corpus et uentrem stringere uoluerit, statim post cibum iactare se non differat, priusquam eorum succus ad inferiora uentris descendat, ita ut tunc uiscidiores et salsiores prius cibus cogantur accipere.

#### XX. DE EXERCITIO

**1.** Exercitium nomine uel labor naturaliter corpora siccatur et fortia facit, similiter anime prodest et sensus auget. **2.** Exercitium leue uel post cibos uel deambulatio corpora desiccatur et uentrem pinguescere non permittit. **3.** Matutino<sup>199</sup> exercitio uel deambulatio corpora temperat et infundit, capiti multum prodest et oculis et omnibus sensibus, sed et uentrem facilem facit. **4.** Post exercitium uero uel laborem mollis deambulatio multum iuuat. Laboris<sup>200</sup> etenim uexationem societatem sui uel molli uel blanda iniectionem retemperat et **(5.)** exercitium in puluerem corpus infrigidat et tumorem nudis pedibus tollit. Puluis etenim frigidus est. **6.** Exercitium cum oleo calefacit corpus. Natura enim olei calida est. Hiemis tempore oleum perunctum corpus nutritorium est et arcendo<sup>201</sup> enim frigore corpus crescere et pinguescere facit.

<sup>199</sup> matutino *corr.* matutione *V*.

<sup>200</sup> laboris *corr.* laupris *V*.

<sup>201</sup> arcendo *corr.* aroendo *V*.